ٱلدَّهۡرُ Ad-Dahr

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَـٰنِ ٱلرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

This Surah is called *Ad-Dahr* as well as *Al-Insan* after the words occurring in the first verse.

Period of Revelation

Most of the commentators, including Allama Zamakhshari, Imam Razi, Qadi, Baidawi, Allama Nizam ad-Din Nisaburi, Hafiz Ibn Kathir and many others, regard it as a Makki Surah, and, according to Allama Alusi, the same is the opinion of the majority of scholars. However, some commentators hold the view that the Surah was revealed at Madinah, and some others say that it was revealed at

Makkah but Ayats 8-10 of it were sent down at Madinah.
As far as the subject matter and the style of the Surah are concerned, these are very different from those of the Madani Surahs. A little study of it rather shows that it is not only a Makki Surah but it was revealed during the earliest period at Makkah, which began just after the revelation of the first seven verses of Surah Al-Muddaththir. As for Ayats 8-10, they are so naturally set in the theme of the Surah that if they are read in their proper context, no one can say that the theme preceding and following them had been sent down 15 to 16 years earlier but these three verses which were revealed many years later were inserted here unnaturally.
In fact, the basis of the idea that this Surah; or some verses of it were revealed at Madinah, is a tradition which has been related from Ibn Abbas (may Allah be pleased with him). He says that once Hasan and Husain (may Allah be pleased with them) fell ill. The Prophet (peace be upon him) and some of his companions visited them. They wished Ali (may Allah be pleased with him) to make a vow to Allah for the recovery of the two children. Thereupon, Ali (may Allah be pleased with him), Fatimah (may Allah be pleased with her) and Fiddah, their maid servant, vowed a fast of three days if Allah restored the children to health. The children recovered by the grace of Allah and the three of them began to fast as avowed. As there was nothing to eat in the house, Ali (may Allah be pleased with him) borrowed three measures (saa) of barley from somebody (according to another tradition, earned through labor). When on the

first day they sat down to eat after breaking the fast, a poor man came and begged for food. They gave all their food to him, drank water and retired to bed. The next day when they again sat down to eat after breaking the fast, an orphan came and begged for something. They again gave away the whole food to him, drank water and went to bed. On the third day when they were just going to eat after breaking the fast, a captive came up and begged for food likewise. Again the whole food was given away to him. On the fourth day Ali (may Allah be pleased with him) took both the children with him and went before the Prophet (peace be upon him). The Prophet (peace be upon him) seeing the weak condition of the three, returned with them to the house of Fatimah (may Allah be pleased with her) and found her lying in a corner half dead with hunger. This moved him visibly. In the meantime the Angel Gabriel came and said; "Look, Allah has congratulated you on the virtues of the people of your house!" When the Prophet (peace be upon him) asked what it was, he recited this whole Surah in response. (According to Ibn Mahran's tradition, he recited it from verse 5 till the end. But the tradition which Ibn Marduyah has related from Ibn Abbas only says that the verse *Wa yut'imun-at ta'am*.. was sent down concerning Ali and Fatimah (may Allah be pleased with them); This whole story has been narrated by Ali bin Ahmad al-Wahidi in his commentary of the Quran, entitled Al Basit, and probably from the same it has been taken by Zamakhshari, Razi, Nisaburi and others.

In the first place, this tradition is very weak as regards its

chain of transmission. Then, from the point of view of its subject matter also, it is strange that when a poor man, or an orphan, or a captive, comes to beg for food, he is given all the food. He could be given one member's food and the five of them could share the rest of it among themselves. Then this also is incredible that illustrious persons like Ali and Fatimah (may Allah be pleased with them), who possessed perfect knowledge of Islam, should have regarded it as an act of virtue to keep the two children, who had just recovered their health and were still weak, hungry for three consecutive days. Moreover, in respect of the captives also, it has never been a practice under the Islamic government that they should be left to beg for food for themselves. For if they were prisoners of the government, the government itself was responsible to arrange food and clothing for them, and if they were in an individual's custody, he was made responsible to feed and clothe them. Therefore, it was not possible that in Al-Madinah a captive should have gone about begging food from door to door. However, overlooking the weaknesses of transmission and the probability of subject matter, even if the narrative is accepted as it goes, at the most what it shows is that when the people of the Prophet's (peace be upon him) house acted righteously as they did, Gabriel came and gave him the good news that Allah had much appreciated their act of virtue, for they had acted precisely in the righteous way that Allah had commanded in these verses of Surah *Ad-Dahr*. This does not necessitate that these verses too were sent down on that very occasion. The same is the case with

many traditions concerning the occasion of revelation. When about a certain verse it is said that it was sent down on a particular occasion, it in fact does not mean that the verse was sent down on the very occasion the incident took place. But it means that the verse applies precisely and exactly to the incident. Imam Suyuti in *Al-Itqan* has quoted this from Hafiz Ibn Taimiyyah: "When the reporters say that a verse was sent down concerning a particular incident, it sometimes implies that the same incident (or matter) occasioned its revelation, and sometimes that the verse applies to the matter although it may not have occasioned its revelation." Further on he quotes Imam Badr ad-Din Zarkashi's view from his *Al-Burhan fi Ulum al-Quran*: "It is well known in respect of the companions and their immediate successors that when one of them says that a verse was sent down concerning a particular matter, it means that the ruling contained in it applied to that matter and not that the matter itself occasioned the revelation of the verse. Thus, it only uses the ruling of the verse for the purpose of reasoning and not for stating a fact."

Theme and Subject Matter

The theme of this Surah is to inform man of his true position in the world and to tell him that if he understood his true position rightly and adopted the attitude of gratefulness, he would meet with such and such good end, and if he adopted the way of disbelief, he would meet with such and such evil end. In the longer Surahs of the Quran this same theme has been presented at length, but a special

characteristic of the style of the earliest Surahs revealed at Makkah is that the subjects dealt with at length in the later period, have been presented in a brief but highly effective way in this period in such concise, elegant sentences as may automatically be preserved in the memory of the hearers.

In this Surah, first of all man has been reminded that there was a time when he was nothing; then a humble beginning of him was made with a mixed drop of sperm and ovum of which even his mother was not aware; even she did not know that he had been conceived nor anyone else seeing the microscopic cell could say that it was a man, who in future would become the best of creation on the earth. After this, man has been warned, so as to say: "Beginning your creation in this way We have developed and shaped you into what you are today in order to test and try you in the world. That is why, unlike other creatures, you were made intelligent and sensible and were shown both the way of gratitude and the way of ingratitude clearly so that you may show, in the interval that you have been granted here for work, whether you have emerged as a grateful servant from the test or an unbelieving, un-grateful wretch!"

Then, just in one sentence, it has been stated decisively what will be the fate to be met with in the Hereafter by those who emerged as unbelievers from this test.

After this, in Ayats 5-22 continuously, the blessings with which those who do full justice to servitude in the world, will be favored, have been mentioned in full detail. In these verses, not only have their best rewards been mentioned but they have also been told briefly what are the acts on the

basis of which they would become worthy of those rewards. Another special characteristic of the earliest Surahs revealed at Makkah is that besides introducing in them briefly the fundamental beliefs and concepts of Islam, here and there, those moral qualities and virtuous acts have been mentioned, which are praiseworthy according to Islam, and also those evils of deed and morality of which Islam strives to cleanse human life. And these two things have not been mentioned with a view to show what good or evil result is entailed by them in the transitory life of the world, but they have been mentioned only to point out what enduring results they will produce in the eternal and everlasting life of the Hereafter, irrespective of whether an evil quality may prove useful or a good quality may prove harmful in the world.

This is the subject matter of the first section (Ayats 1-22). In the second section, addressing the Prophet (peace be upon him), three things have been stated: first, that it is in fact We Who are revealing this Quran piecemeal to you, and this is intended to inform the disbelievers, not you, that the Quran is not being fabricated by Muhammad (peace be upon him). It is We Who are revealing it, and it is Our Own wisdom which requires that We should reveal it piece by piece and not all at once. Second, the Prophet (peace be upon him) has been told: No matter how long it may take for the decree of your Lord to be enforced and no matter what afflictions may befall you in the meantime, in any case, you should continue to perform your mission of Apostleship patiently, and not to yield to the pressure

tactics of any of these wicked and unbelieving people. The third thing he has been told is: Remember Allah day and night, perform the prayer and spend your nights in the worship of Allah, for it is these things which sustain and strengthen those who call to Allah in the face of iniquity and disbelief.

Then in one single sentence, the actual cause of the disbelievers' wrong attitude has been stated: They have forgotten the Hereafter and are enamored of the world. In the second sentence, they have been warned to the effect: You have not come into being by yourself: We have created you. You have not made these broad chests, and strong sturdy hands and feet for yourselves, it is We Who made these for you; and it so lies in Our power to treat you as We please. We can distort your figures, We can destroy you and replace you by some other nation. We can cause you to die and can recreate you in whatever form We like.

In conclusion, it has been said: This is an Admonition: whoever wills, may accept it and take a path to his Lord. But man's own will and desire is not everything in the world. Nobody's will and desire can be fulfilled unless Allah (also) so wills. And Allah's willing is not haphazard: Whatever He wills, He wills it on the basis of His knowledge and wisdom. He admits into His mercy whomever He regards as worthy of His mercy on the basis of His knowledge and wisdom, and He has prepared a painful torment for those whom He finds unjust and wicked.

نام

اس سورت کا نام الدہر بھی ہے اور الانسان بھی۔ دونوں نام پہلی ہی آیت کے الفاظ ھل اتٰی علی الانسان

اور حین من الدھر سے ماخوذ ہیں۔

زمانۂ نزول

اکثر مفسرین اس کو مکی قرار دیتے ہیں۔ علامہ زمخشری، امام رازی، قاضی بیضاوی، علامہ نظام الدین نیشا پوری، حافظ ابن کثیر اور دوسرے بہت سے مفسرین نے اسے مکی ہی لکھا ہے، اور علامہ آلوسی کہتے ہیں کہ یہی جمہور کا قول ہے لیکن بعض دوسرے مفسرین نے پوری سورت کو مدنی کہا ہے اور بعض کا قول یہ ہے کہ یہ سورت ہے تو مکی مگر آیات 8 تا 10 مدینے میں نازل ہوئی ہیں۔

جہاں تک اس سورت کے مضامین اور اندازِ بیان کا تعلق ہے، وہ مدنی سورتوں کے مضامین اور اندازِ بیان سے بہت مختلف ہے، بلکہ اس پر غور کرنے سے تو صاف محسوس ہوتا ہے کہ یہ نہ صرف مکی ہے بلکہ مکہ معظمہ کے بھی اس دور میں نازل ہوئی ہے جو سورۂ مدثر کی ابتدائی سات آیات کے بعد شروع ہوا تھا۔ رہیں آیات 8 تا 10 تو وہ پوری سورت کے سلسلۂ بیان میں اس طرح پیوست ہیں کہ سیاق و سباق کے ساتھ کوئی ان کو پڑھے تو ہرگز یہ محسوس نہیں کر سکتا کہ ان سے پہلے اور بعد کا مضمون تو 15 – 16 سال پہلے نازل ہوا تھا اور اس کے کئی سال بعد نازل ہونے والی یہ تین آیتیں یہاں لا کر ثبت کر دی گئیں۔

دراصل جس بنا پر اس سورت کے، یا اس کی بعض آیات کے مدنی ہونے کا خیال پیدا ہوا ہے وہ ایک روایت ہے جو عطاء نے ابن عباس رضی اللہ عنہ سے نقل کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ ایک مرتبہ حضرات حسن و حسین رضی اللہ عنہما بیمار ہو گئے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور بہت سے صحابہ ان کی عیادت کے لیے تشریف لے گئے۔ بعض صحابہ نے حضرت علی رضی االلہ عنہ کو مشورہ دیا کہ آپ دونوں بچوں کی شفا کے لیے اللہ تعالیٰ سے کوئی نذر مانیں۔ چنانچہ حضرت علی رضی اللہ عنہ، حضرت فاطمہ رضی اللہ عنہا اور ان کی خادمہ فضہ رضی اللہ عنہا نے نذر مانی کہ اگر اللہ نے دونوں بچوں کو شفا عطا فرما دی تو یہ سب شکرانے کے طور پر تین دن کے روزے رکھیں گے۔ اللہ کا فضل ہوا کہ دونوں تندرست ہو گئے اور تینوں صاحبوں نے نذر کے روزے رکھنے شروع کر دیے۔ حضرت علی رضی اللہ عنہ کے گھر میں کھانے کو کچھ نہ تھا۔ انہوں نے تین

صاع جو خرید لیے (اور ایک روایت میں ہے کہ محنت مزدوری کر کے حاصل کیے) پہلا روزہ کھول کر جب کھانے کے لیے بیٹھے تو ایک مسکین نے کھانا مانگا۔ گھر والوں نے سارا کھانا اسے دے دیا اور خود پانی پی کر سو رہے۔ دوسرے دن پھر افطار کے بعد کھانے کے لیے بیٹھے تو ایک یتیم آگیا اور اس نے سوال کیا۔ اس روز بھی سارا کھانا انہوں نے اس کو دے دیا اور پانی پی کر سو رہے۔ تیسرے دن روزہ کھول کر ابھی کھانے کو بیٹھے ہی تھے کہ ایک قیدی نے آکر وہی سوال کر دیا اور اس روز کا بھی پورا کھانا اسے دے دیا گیا۔ چوتھے روز حضرت علی رضی اللہ عنہ دونوں بچوں کو لیے ہوئے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی خدمت میں حاضر ہوئے تو حضور نے دیکھا کہ بھوک کی شدت سے تینوں باپ بیٹوں کا برا حال ہو رہا ہے۔ آپ اٹھ کر اُن کے ساتھ حضرت فاطمہ رضی اللہ عنہا کے گھر پہنچے تو دیکھا کہ وہ بھی ایک کونے میں بھوک سے نڈھال پڑی ہیں۔ یہ حال دیکھ کر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر رقت طاری ہو گئی۔ اتنے میں جبریل علیہ السلام حاضر ہوئے اور انہوں نے عرض کیا کہ اللہ تعالیٰ نے آپ کے اہل بیت کے معاملہ میں آپ کو مبارک باد دی ہے۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے پوچھا وہ کیا ہے؟ انہوں نے جواب میں یہ پوری سورت آپ کو پڑھ کر سنائی (ابن مہران کی روایت میں ہے کہ آیت ''ان الابرار یشربون'' سے لے کر آخر تک آیات سنائی گئیں مگر ابن مردویہ نے ابن عباس سے جو روایت نقل کی ہے اس میں صرف یہ بیان کیا گیا ہے کہ آیت ''ویطعمون الطعام'' ۔۔۔۔۔۔۔ حضرت علی اور حضرت فاطمہ رضی اللہ عنہما کے بارے میں نازل ہوئی ہے، اس قصے کا اس میں کوئی ذکر نہیں ہے۔ یہ پورا قصہ علی بن احمد الواحدی نے اپنی تفسیر البسیط میں بیان کیا ہے اور غالباً اسی سے زمخشری، رازی اور نیشاپوری وغیرہم نے اسے نقل کیا ہے۔

یہ روایت اول تو سند کے لحاظ سے نہایت کمزور ہے۔ پھر روایت کے لحاظ سے دیکھیے تو یہ بات عجیب معلوم ہوتی ہے کہ ایک مسکین، ایک یتیم اور ایک قیدی اگر آکر کھانا مانگتا ہے تو گھر کے پانچوں افراد کا پورا کھانا اس کو دے دینے کی کیا معقول وجہ ہو سکتی ہے؟ ایک آدمی کا کھانا اس کو دے کر گھر کے پانچ افراد چار آدمیوں کے کھانے پر اکتفا کر سکتے تھے۔ پھر یہ بھی باور کرنا مشکل ہے کہ دو بچے جو ابھی بیماری سے اٹھے تھے

اور کمزوری کی حالت میں تھے، انہیں بھی تین دن بھوکا رکھنے کو حضرت علی اور حضرت فاطمہ جیسی کامل فہمِ دین رکھنے والی ہستیوں نے نیکی کا کام سمجھا ہوگا۔ اس کے علاوہ قیدیوں کے معاملے میں یہ طریقہ اسلامی حکومت کے دور میں کبھی نہیں رہا کہ انہیں بھیک مانگنے کے لیے چھوڑ دیا جائے۔ وہ اگر حکومت کی قید میں ہوتے تو حکومت ان کی خوراک اور لباس کا انتظام کرتی تھی، اور کسی شخص کے سپرد کیے جاتے تو وہ شخص انہیں کھانے پلانے کا ذمہ دار ہوتا تھا۔ اس لیے مدینہ طیبہ میں یہ بات ممکن نہ تھی کہ کوئی قیدی بھیک مانگنے کے لیے نکلتا۔ تاہم ان تمام نقلی اور عقلی کمزوریوں کو نظر انداز کر کے اگر اس قصے کو بالکل صحیح بھی مان لیا جائے تو زیادہ سے زیادہ اس سے جو کچھ معلوم ہوتا ہے وہ صرف یہ ہے کہ جب آل محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے اس نیک عمل کا صدور ہوا تو جبریل علیہ السلام نے آکر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو خوشخبری سنائی کہ اللہ تعالیٰ کے یہاں آپ کے اہل بیت کا یہ فعل بہت مقبول ہوا ہے، کیونکہ انہوں نے ٹھیک وہی پسندیدہ کام کیا ہے جس کی تعریف اللہ تعالیٰ نے سورۂ دہر کی ان آیات میں فرمائی ہے۔ اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ آیات نازل بھی اسی موقع پر ہوئی تھیں۔ شان نزول کے بارے میں بہت سی روایات کا حال یہی ہے کہ کسی آیت کے متعلق جب یہ کہا جاتا ہے کہ یہ فلاں موقع پر نازل ہوئی تھی تو دراصل اس سے مراد یہ نہیں ہوتی کہ جب یہ واقعہ پیش آیا اسی وقت یہ آیت نازل ہوئی تھی بلکہ مراد یہ ہوتی ہے کہ یہ آیت اس واقعہ پر ٹھیک چسپاں ہوتی ہے۔ امام سیوطی نے اتقان میں حافظ ابن تیمیہ کا یہ قول نقل کیا ہے کہ "راوی جب یہ کہتے ہیں کہ یہ آیت فلاں معاملہ میں نازل ہوئی ہے تو کبھی اس سے مراد یہ ہوتی ہے کہ وہی معاملہ اس کے نزول کا سبب ہے، اور کبھی اس کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ یہ معاملہ اس آیت کے حکم میں داخل ہے اگرچہ وہ اس کے نزول کا سبب نہ ہو"

آگے چل کر وہ امام بدر الدین زرکشی کا قول ان کی کتاب البرہان فی علوم القرآن سے نقل کرتے ہیں کہ "صحابہ اور تابعین کی یہ عادت معروف ہے کہ ان میں سے کوئی شخص جب یہ کہتا ہے کہ یہ آیت فلاں معاملہ میں نازل ہوئی تھی تو اس کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ اس آیت کا حکم اس معاملہ پر چسپاں ہوتا ہے، نہ یہ کہ وہی اس واقعہ کے نزول کا سبب ہے۔ پس دراصل اس کی نوعیت آیت کے حکم سے استدلال کی ہوتی ہے نہ

کہ بیانِ واقعہ کی"

موضوع اور مضمون

اس سورت کا موضوع انسان کو دنیا میں اس کی حقیقی حیثیت سے آگاہ کرنا اور یہ بتانا ہے کہ اگر وہ اپنی اس حیثیت کو ٹھیک ٹھیک سمجھ کر شکر کا رویہ اختیار کرے تو اس کا انجام کیا ہوگا اور کفر کی راہ چلے تو کس انجام سے وہ دوچار ہوگا۔ قرآن کی بڑی سورتوں میں تو یہ مضمون بڑی تفصیل کے ساتھ بیان کیا گیا ہے، لیکن ابتدائی مکی دور کی سورتوں کا یہ خاص اندازِ بیان ہے کہ جو باتیں بعد کے دور میں مفصل ارشاد ہوئی ہیں، وہی اس دور میں بڑے مختصر مگر انتہائی موثر طریقے سے ذہن نشین کرائی گئی ہیں اور ایسے چھوٹے چھوٹے خوبصورت فقرے استعمال کیے گئے ہیں جو سننے والوں کی زبان پر خود بخود چڑھ جائیں۔

اس میں سب سے پہلے انسان کو یاد دلایا گیا ہے کہ ایک وقت ایسا تھا جب وہ کچھ نہ تھا، پھر ایک مخلوط نطفے سے اس کی ایسی حقیر سی ابتدا کی گئی کہ اس کی ماں تک کو خبر نہ تھی کہ اس کے وجود کی بنا پڑ گئی ہے اور کوئی اس خوردبینی وجود کو دیکھ کر یہ نہیں کہہ سکتا تھا کہ یہ کوئی انسان ہے جو آگے چل کر اس زمین پر اشرف المخلوقات بننے والا ہے۔ اس کے بعد انسان کو خبردار کیا گیا ہے کہ تیری تخلیق اس طرح کر کے تجھے یہ کچھ ہم نے اس لیے بنایا ہے کہ ہم دنیا میں رکھ کر تیرا امتحان لینا چاہتے ہیں۔ اسی لیے دوسری مخلوقات کے برعکس تجھے ہوش گوش رکھنے والا بنایا گیا ہے اور تیرے سامنے شکر اور کفر کے دونوں راستے کھول کر رکھ دیئے گئے تاکہ یہاں کام کرنے کا جو وقت تجھے دیا گیا ہے اس میں تو دکھا دے کہ اس امتحان سے شاکر بن کر نکلا ہے یا کافر بندہ بن کر۔

پھر صرف ایک آیت میں دو ٹوک طریقے سے بتا دیا گیا ہے کہ جو لوگ اس امتحان سے کافر بن کر نکلیں گے انہیں آخرت میں کیا انجام دیکھنا ہوگا۔

اس کے بعد آیت نمبر 5 سے 22 تک مسلسل ان انعامات کی تفصیل بیان کی گئی ہے جن سے وہ لوگ اپنے رب کے ہاں نوازے جائیں گے جنھوں نے یہاں بندگی کا حق ادا کیا ہے۔ ان آیات میں صرف ان کی بہترین جزا بتانے ہی پر اکتفا نہیں کیا گیا ہے بلکہ مختصراً یہ بھی بتا دیا گیا ہے کہ ان کے وہ کیا اعمال ہیں جن کی بنا

پر وہ اس جزا کے مستحق ہوں گے۔ مکی دور کی ابتدائی سورتوں کی خصوصیات میں سے ایک نمایاں خصوصیت یہ بھی ہے کہ ان میں اسلام کے بنیادی عقائد اور تصورات کا مختصر تعارف کرانے کے ساتھ ساتھ کہیں وہ اخلاقی اوصاف اور نیک اعمال بھی بیان کیے گئے ہیں جو اسلام کی نگاہ میں قابل قدر ہیں، اور کہیں اعمال و اخلاق کی ان برائیوں کا ذکر کیا گیا ہے جن سے اسلام انسان کو پاک کرنا چاہتا ہے۔ اور یہ دونوں چیزیں اس لحاظ سے بیان نہیں کی گئی ہیں کہ ان کا کیا اچھا یا برا نتیجہ دنیا کی اس عارضی زندگی سے نکلتا ہے، بلکہ صرف اس حیثیت سے ان کا ذکر کیا ہے کہ آخرت کی ابدی اور پائیدار زندگی میں ان کا مستقل نتیجہ کیا ہوگا قطع نظر اس سے کہ دنیا میں کوئی بری صفت مفید ہو یا کوئی اچھی صفت نقصان دہ ثابت ہو۔

یہ پہلے رکوع کا مضمون ہے۔ اس کے بعد دوسرے رکوع میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو مخاطب کر کے تین باتیں ارشاد فرمائی گئی ہیں۔ ایک یہ کہ دراصل یہ ہم ہی ہیں جو اس قرآن کو تھوڑا تھوڑا کر کے تم پر نازل کر رہے ہیں، اور اس سے مقصود حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو نہیں بلکہ کفار کو خبردار کرنا ہے کہ یہ قرآن محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم خود اپنے دل سے نہیں گھڑ رہے ہیں بلکہ اس کے نازل کرنے والے "ہم" ہیں اور ہماری حکمت ہی اس کی مقتاضی ہے کہ اسے یک بارگی نہیں بلکہ تھوڑا تھوڑا کر کے نازل کریں۔

دوسری بات حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے یہ فرمائی گئی ہے کہ تمہارے رب کا فیصلہ صادر ہونے میں خواہ کتنی ہی دیر لگے، اور اس دوران میں تم پر خواہ کچھ ہی گزر جائے، بہرحال تم صبر کے ساتھ اپنا فریضۂ رسالت انجام دیے چلے جاؤ اور کبھی ان بد عمل اور منکر حق لوگوں میں سے کسی کے دباؤ میں نہ آؤ۔ تیسری بات آپ سے یہ فرمائی گئی ہے کہ شب و روز اللہ کو یاد کرو، نماز پڑھو اور راتیں اللہ کی عبادت میں گزارو، کیونکہ یہی وہ چیز ہے جس سے کفر کی طغیانی کے مقابلے میں اللہ کی طرف بلانے والوں کو ثابت قدمی نصیب ہوتی ہے۔

پھر ایک فقرے میں کفار کے غلط رویے کی اصل وجہ بیان کی گئی ہے کہ وہ آخرت کو بھول کر دنیا پر فریفتہ ہو گئے ہیں، اور دوسرے فقرے میں ان کو متنبہ کیا گیا ہے کہ تم خود نہیں بن گئے ہو، ہم نے تمہیں بنایا ہے، یہ چوڑے چکلے سینے اور مضبوط ہاتھ پاؤں تم نے خود اپنے لیے نہیں بنا لیے ہیں، ان کے بنانے والے بھی ہم ہی ہیں، اور یہ بات ہر وقت ہماری قدرت میں ہے کہ جو کچھ ہم تمہارے ساتھ کرنا چاہیں کر سکتے ہیں۔

تمہاری شکلیں بگاڑ سکتے ہیں، تمہیں ہلاک کر کے کوئی دوسری قوم تمہاری جگہ لا سکتے ہیں۔ تمہیں مار کر دوبارہ جس شکل میں چاہیں تمہیں پیدا کر سکتے ہیں۔

آخر میں کلام اس بات پر ختم کیا گیا ہے کہ یہ ایک کلمۂ نصیحت ہے، اب جس کا جی چاہے اسے قبول کر کے اپنے رب کا راستہ اختیار کر لے۔ مگر دنیا میں انسان کی چاہت ہی سب کچھ نہیں ہے۔ کسی کی چاہت بھی پوری نہیں ہو سکتی جب تک اللہ نہ چاہے، اور اللہ کی چاہت اندھا دھند نہیں ہے، وہ جو کچھ بھی چاہتا ہے اپنے علم اور اپنی حکمت کی بنا پر چاہتا ہے۔ اس علم اور حکمت کی بنا پر جسے وہ اپنی رحمت کا مستحق سمجھتا ہے اسے اپنی رحمت میں داخل کر لیتا ہے، اور جسے وہ ظالم پاتا ہے اس کے لیے دردناک عذاب کا انتظام اس نے کر رکھا ہے۔

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.	اللہ کے نام سے جو بہت مہربان نہایت رحم والا ہے۔	بِسۡمِ اللّٰہِ الرَّحۡمٰنِ الرَّحِیۡمِ
1. Has there passed upon man a period of time that he was not a thing worth mentioning. *1	کیا گزرا ہے انسان پر ایک وقت زمانے میں کہ وہ نہ تھا کوئی چیز قابل ذکر۔ *1	هَلۡ اَتٰی عَلَی الۡاِنۡسَانِ حِیۡنٌ مِّنَ الدَّهۡرِ لَمۡ یَکُنۡ شَیۡـًٔا مَّذۡکُوۡرًا ﴿۱﴾

*1 Most of the commentators and translators have taken *hal* in the first sentence *hal ata alal-insan-i*, in the meaning of *qad*. Accordingly, they interpret this sentence to mean; “No doubt, there has indeed passed on man a time.” But, in fact, the word *hal* in Arabic is used only as an interrogative particle, and its object is not to ask a question in every case, but this apparently interrogative particle is used in different meanings on different occasions. For example, sometimes, in order to find out whether a certain incident has taken place or not, we ask: “Has this thing happened?”

Sometimes, we do not mean to ask a question but to deny something and we express the denial, thus: "Can any other also do this?" Sometimes, we want somebody to affirm something and so ask him: "Have I paid what was due to you?" And sometimes, we do not intend to have something just affirmed but we put a question in order to make the addressee pay particular attention to something which follows his affirmation as a sequel. For example, we ask someone: "Have I harmed you in any way?" The object is not only to make him affirm that one has not done him any harm, but also to make him think how far one is justified to harm somebody who has not harmed him in any way. The interrogative sentence in the verse before us illustrates this last meaning. The object is not only to make man affirm that there has indeed passed on him such a time but also to make him think that the God Who developed and shaped him into a perfect man from an insignificant, humble beginning, would not be helpless to create him once again. In the second sentence, *hin um-min ad-dahr* the word *dahr* implies the endless time, the beginning and end of which are unknown to man and this is the particular period of time which might at some time have passed during this endless period. What is meant to be said is that in this immensely long span of time there has passed a long period when human race was altogether non-existent. Then a time came in it when a species called man was created, and in the same period a time has passed on every person when a beginning was made to bring him into existence from nothingness.

The third sentence, “When he was not a thing (even) to be mentioned” implies that a part of him existed in the form of a microscopic gene in the sperm drop of the father and a part in the form of a microscopic ovum in the mother. For long ages man did not even know that he comes into being when the sperm gene and the ovum combined. Now both have been observed by means of powerful microscopes but even now no one can say how much of man exists in the father’s sperm and how much in the mother’s ovum. Then, the initial cell that comes into being by the combination of the two at the time of conception is such an insignificant thing that it can be seen only through highly powerful microscopes, and seeing it also no one at first sight can claim that it is a man taking shape, nor that even if a man emerges from this humble beginning, what will be his size and stature, what will be his form and figure, and what will be his capabilities and personality like. This is the meaning of the sentence that at that time he was not yet a thing worthy of any mention although a beginning of his being as a man had been made.

1*پہلا فقرہ ہے ھل اتیٰ علی الانسان۔ اکثر مفسرین و مترجمین نے یہاں ھل کو قد کے معنی میں لیا ہے۔ اور وہ اس کے معنی یہ لیتے ہیں کہ بے شک یا بلا شبہ انسان پر ایسا ایک وقت آیا ہے۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ لفظ ھل عربی زبان میں ''کیا'' کے معنی ہی میں استعمال ہوتا ہے، اور اس سے مقصود ہر حال میں سوال ہی نہیں ہوتا بلکہ مختلف مواقع پر یہ بظاہر سوالیہ لفظ مختلف معنوں میں بولا جاتا ہے۔ مثلاً کبھی تو ہم یہ معلوم کرنا چاہتے ہیں کہ فلاں واقعہ پیش آیا ہے یا نہیں اور کسی سے پوچھتے ہیں ''کیا یہ واقعہ پیش آیا ہے؟'' کبھی ہمارا مقصود سوال کرنا نہیں ہوتا بلکہ کسی بات کا انکار کرنا ہوتا ہے اور یہ انکار ہم اس انداز میں کرتے ہیں کہ ''کیا یہ کام کوئی اور بھی کر سکتا ہے؟'' کبھی ہم ایک شخص سے کسی بات کا اقرار کرانا چاہتے ہیں اور اس غرض کے

لیئے اس سے پوچھتے ہیں کہ ”کیا میں نے تمہاری رقم ادا کر دی ہے ؟“ اور کبھی ہمارا مقصود محض اقرار ہی کرانا نہیں ہوتا بلکہ سوال ہم اس غرض کے لیے کرتے ہیں کہ مخاطب کے ذہن کو ایک اور بات سوچنے پر مجبور کر دیں جو لازماً اس کے اقرار سے بطور نتیجہ پیدا ہوتی ہے۔ مثلاً ہم کسی سے پوچھتے ہیں ”کیا میں نے تمہارے ساتھ کوئی برائی کی ہے؟“ اس سے مقصود صرف یہی نہیں ہوتا کہ وہ اس بات کا اقرار کرے کہ آپ نے اس کے ساتھ کوئی برائی نہیں کی ہے، بلکہ اسے یہ سوچنے پر مجبور کرنا بھی مقصود ہوتا ہے کہ جس نے میرے ساتھ کوئی برائی نہیں کی ہے اس کے ساتھ میں برائی کرنے میں کہاں تک حق بجانب ہوں۔آیت زیر بحث میں سوالیہ فقرہ دراصل اسی آخری معنیٰ میں ارشاد ہوا ہے۔ اس سے مقصود انسان سے صرف یہی اقرار کرانا نہیں ہے کہ فی الواقع اس پر ایک وقت ایسا گزرا ہے، بلکہ اسے یہ سوچنے پر مجبور کرنا بھی ہے کہ جس خدا نے اس کی تخلیق کا آغاز ایسی حقیر سی حالت سے کر کے اسے پورا انسان بنا کھڑا کیا وہ آخر اسے دوبارہ پیدا کرنے سے کیوں عاجز ہو گا؟

دوسرا فقرہ ہے حین من الدھر۔ دھر سے مراد وہ لامتناہی زمانہ ہے جس کی نہ ابتدا انسان کو معلوم ہے نہ انتہا، اور حین سے مراد وہ خاص وقت ہے جو اس لامتناہی زمانے کے اندر کبھی پیش آیا ہو۔ کلام کا مدعا یہ ہے کہ اس لامتناہی زمانے کے اندر ایک طویل مدت تو ایسی گزری ہے جب سرے سے نوعِ انسانی ہی موجود نہ تھی۔ پھر اس میں ایک وقت ایسا آیا جب انسان نام کی ایک نوع کا آغاز کیا گیا۔ اور اسی زمانے کے اندر ہر شخص پر ایک ایسا وقت آیا ہے جب اسے عدم سے وجود میں لانے کی ابتدا کی گئی۔

تیسرا فقرہ ہے لم یکن شیئا مذکورا، یعنی اس وقت وہ کوئی قابل ذکر چیز نہ تھا۔اس کا ایک حصہ باپ کے نطفے میں ایک خوردبینی کیڑے کی شکل میں اوردوسرا حصہ ماں کے نطفے میں ایک خوردبینی بیضے کی شکل میں موجود تھا۔ مدت ہائے دراز تک تو انسان یہ بھی نہیں جانتا تھا کہ دراصل وہ اس کیڑے اور بیضے کے ملنے سے وجود میں آتا ہے۔ اب طاقت ور خوردبینوں سے ان دونوں کو دیکھ تو لیا گیا ہے لیکن اب بھی کوئی شخص یہ نہیں کہہ سکتا کہ کتنا انسان باپ کے اس کیڑے میں اور کتنا ماں کے اس بیضے میں موجود ہوتا ہے۔ پھر استقرار حمل کے وقت ان دونوں کے ملنے سے جو ابتدائی خلیہ (Cell) وجود میں آتا ہے وہ ایک ایسا ذرہ بے مقدار

ہوتا ہے کہ بہت طاقت ور خوردبین ہی سے نظر آسکتا ہے کہ اس حقیر سی ابتداء سے نشونماء پاکر کوئی انسان اگر بنے گا بھی تو وہ کس قد و قامت، کس شکل و صورت، کس قابلیت اور شخصیت کا انسان ہو گا۔ یہی مطلب ہے اس ارشاد کا کہ اس وقت وہ کوئی قابل ذکر چیز نہ تھا اگرچہ انسان ہونے کی حیثیت سے اس کے وجود کا آغاز ہو گیا تھا۔

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ ۖ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾	بیشک پیدا کیا ہم نے انسان کو نطفہ سے ملے جلے *2 ۔تاکہ ہم اسے آزمائیں *3 تو بنادیا ہم نے اسکو سننے والا دیکھنے والا ۔ *4	2. Indeed, We created man from a sperm drop mixture,*2 that We may try him, *3 then We made him hearing, seeing. *4

*2 "From a mixed sperm drop": From the intermingling of the male sperm with the female ovum and not separately from the sperm or the ovum. During sexual intercourse normally 200-500 million sperms are deposited into the female birth canal. The sperms swim and reach site of mixing with ovum in 4-6 hours on an average time. Most of the sperms are lost in this journey. Chemical changes occur during this travel and sperms remove their protective covering from their heads while getting ready to release special chemicals from the heads in their attempts and preparation to penetrate into the ovum. Usually, only one sperm is allowed to fuse and mix with the ovum.

Amshajin nabtalehe أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ mixture, that We may test him.

It is known now that cells multiply. One sperm enters into egg making it fertilized with 46 chromosomes. Mixture, pointed here, is a combination of sperm from male with 23

chromosomes and egg from female with 23 chromosomes to make normal 46 chromosomes.

Out of 46 there are 2 chromosomes (xy) which are called sex chromosomes.

Interesting part is that in general all processes happen flawlessly.

At times, if an extra chromosome # 21 is also added by cell divisions so total now is 47 chromosomes, then this infant will be born with Down Syndrome with intellectual and developmental problems.

If cell divisions results in an extra x chromosome, then infant is born with (xxy) Klinefelter Syndrome having fertility problem which may interfere with the development of testicles among other medical problems.

Another chromosome disorder in which a female is born with only one x chromosome (x), a total of 45 chromosomes, is known as Turner syndrome with shorter height than others and with other multiple medical problems.

Is this not enough to thank God that we are born by mixture of normal 46 chromosome.

2*''ایک مخلوط نطفے '' سے مراد یہ ہے کہ انسان کی پیدائش مرد اور عورت کے دو الگ الگ نطفوں سے نہیں ہوئی بلکہ دونوں نطفے مل کر جب ایک ہو گئے تب اس مرکب نطفے سے انسان پیدا ہوا۔

***3 This shows man's real position in the world and the position of the world for man. He is not like the trees and animals that the object of his creation be fulfilled on the earth itself, and he should die and perish here after he has played his appointed role over a period of time according to the law of nature. Furthermore, this world is neither a**

place of punishment for him, as the monks think, nor a place of rewards as the believers of the law of transmigration think, nor a place of entertainment and enjoyment, as the materialists think, nor a battlefield, as the followers of atheists think, but in fact it is a place of test and trial for him. That which he regards as his age, is in fact the time given to him for the test. Whatever powers and capabilities he has been given in the world, the things that have been placed under his control and authority, the various positions and capacities in which he functions, and the relationships that he enjoys with other people, all these are the countless manners of the test and this test continues till the last breath of his life. The result is not to be announced in this world but in the Hereafter when all his answer books will have been assessed, decision will be given whether he has come out successful or failed. And his success or failure wholly depends on what he thought of himself while he functioned here and how he answered the questions that were given to him here. If he believed that he had no God, or that he was the slave of many gods, and while answering the questions he thought that he was not to be held accountable before his Creator in the Hereafter, his whole lifework went wrong. And if he regarded himself as the slave of One God and worked in the way approved by God, with the accountability of the Hereafter always in view, he stood successful in the test. This theme has occurred at many places in the Quran.

*3یہ ہے دنیا میں انسان ، اور انسان کے لیے دنیا کی اصل حیثیت ۔ وہ درختوں اور جانوروں کی طرح نہیں
ہے کہ اس کا مقصد تخلیق یہیں پورا ہو جائے اور قانونِ فطرت کے مطابق ایک مدت تک اپنے حصے کا کام

کر کے وہ یہیں مرکر فنا ہو جائے۔ نیز یہ دنیا اس کے لیے نہ دارالعذاب ہے، جیسا کہ راہب سمجھتے ہیں، نہ دارالجزا ہے جیساکہ تناسخ کے قائلین سمجھتے ہیں، نہ چراگاہ اور تفریح گاہ ہے، جیساکہ مادہ پرست سمجھتے ہیں اور نہ رزم گاہ، جیساکہ ڈارون اور مارکس کے پیرو سمجھتے ہیں، بلکہ دراصل یہ اس کے لیے ایک امتحان گاہ ہے۔ وہ جس چیز کو عمر سمجھتا ہے حقیقت میں وہ امتحان کا وقت ہے جو اسے یہاں دیا گیا ہے۔ دنیا میں جو قوتیں اور صلاحتیں بھی اس کو دی گئی ہیں، جن چیزوں پر بھی اس کو تصرف کے مواقع دیے گئے ہیں، جن حیثیتوں میں بھی وہ یہاں کام کر رہا ہے اور جو تعلقات بھی اس کے اور دوسرے انسانوں کے درمیان ہیں، وہ سب اصل میں امتحان کے بے شمار پرچے ہیں، اور زندگی کے آخری سانس تک اس امتحان کا سلسلہ جاری ہے۔ نتیجہ اس کا دنیا میں نہیں نکلنا ہے بلکہ آخرت میں اس کے تمام پرچوں کو جانچ کر یہ فیصلہ ہونا ہے کہ وہ کامیاب ہوا ہے یا ناکام۔ اور اس کی کامیابی و ناکامی کا سارا انحصار اس پر ہے کہ اس نے اپنے آپ کو کیا سمجھتے ہوئے یہاں کام کیا، اور کس طرح امتحان کے وہ پرچے کیے جو اسے یہاں دیے گئے تھے۔ اگر اس نے اپنے آپ کو بے خدا یا بہت سے خداؤں کا بندہ سمجھا، اور سارے پرچے یہ سمجھتے ہوئے کیے کہ آخرت میں اسے اپنے خالق کے سامنے کوئی جوابدہی نہیں کرنی ہے، تو اس کا سارا کارنامہ زندگی غلط ہوگیا اور اگر اس نے اپنے آپ کو خدائے واحد کا بندہ سمجھ کر اس طریقے پر کام کیا جو خدا کی مرضی کے مطابق ہو اور آخرت کی جوابدہی کو پیش نظر رکھا تو وہ امتحان میں کامیاب ہوگیا۔ (یہ مضمون قرآن مجید میں اس کثرت کے ساتھ اور اتنی تفصیلات کے ساتھ بیان کیا گیا ہے کہ ان سب مقامات کا حوالہ دینا یہاں مشکل ہے۔ جو حضرات اسے پوری طرح سمجھنا چاہتے ہوں وہ تفہیم القرآن کی ہر جلد کے آخر میں فہرست موضوعات کے اندر لفظ "آزمائش" نکال کر وہ تمام مقامات دیکھ لیں جہاں قرآن میں مختلف پہلوؤں سے اس کی وضاحت کی گئی ہے۔ قرآن کے سوا دنیا کی کوئی کتاب ایسی نہیں ہے جس میں یہ حقیقت اتنی وضاحت کے ساتھ بیان کی گئی ہو)۔

***4 The words *sami* (hearing) and *baseer* (seeing) in the original text actually imply being "sensible and intelligent". These words of the Arabic language are never used in respect of the animal although it also hears and sees. Thus, hearing and seeing here do not imply the powers of hearing**

and seeing which have been given to the animals too, but those means through which man obtains knowledge and then draws conclusions from it. Besides, since hearing and seeing are among the most important means of knowledge for man, only these two have been mentioned briefly; otherwise it actually implies giving man all those senses of the body by which he gathers information. Then the senses given to man are quite different in their nature from those given to animals, for at the back of every sense he has a thinking brain, which collects information gained through the senses; arranges it, draws conclusions from it, forms opinions, and then takes some decisions which become the basis of his attitude and conduct in life. Hence, after saying, "We created man in order to try him," to say, "therefore, We made him capable of hearing and seeing" actually contains the meaning that Allah gave him the faculties of knowledge and reason to enable him to take the test. Obviously, if this were not the meaning and the meaning of making man hearing and seeing just implied the one who could hear and see, then a blind and deaf person would stand exempted from the test, whereas unless a person is utterly devoid of knowledge and reason, there can be no question of his being exempted from the test.

4*اصل میں فرمایا گیا ہے ”ہم نے اسے سمیع و بصیر بنایا“۔ اس کا مفہوم صحیح طور پر ”ہوش گوش رکھنے والا بنایا“ سے ادا ہوتا ہے، لیکن ہم نے ترجمے کی رعایت سے سمیع کے معنی ”سننے والا“ اور بصیر کے معنی ”دیکھنے والا“ کیے ہیں۔ اگر چہ عربی زبان کے ان الفاظ کا لفظی ترجمہ یہی ہے مگر ہر عربی دان جانتا ہے کہ حیوان کے لیے سمیع اور بصیر کے الفاظ کبھی استعمال نہیں ہوتے، حالانکہ وہ بھی سننے اور دیکھنے والا ہوتا ہے۔

پس سننے اور دیکھنے سے مراد یہاں سماعت اور بینائی کی وہ قوتیں نہیں ہیں جو حیوانات کو بھی دی گئی ہیں، بلکہ اس سے مراد وہ ذرائع ہیں جن سے انسان علم حاصل کرتا اورر پھر اس سے نتائج اخذ کرتا ہے۔ علاوہ بریں سماعت اور بصارت انسان کے ذرائع علم میں چونکہ سب سے زیادہ اہم ہیں اس لیے اختصار کے طور پر صرف انہی کا ذکر کیا گیا ہے، ورنہ اصل مراد انسان کو وہ تمام حواس عطا کرنا ہے جن کے ذریعہ سے وہ معلومات حاصل کرتا ہے۔ پھر انسان کو جو حواس دیے گئے ہیں وہ اپنی نوعیت میں ان حواس سے بالکل مختلف ہیں جو حیوانات کو دیئے گئے ہیں کیونکہ اس کے ہر حاسّہ کے پیچھے ایک سوچنے والا دماغ موجود ہوتا ہے جو حواس کے ذریعہ سے آنے والی معلومات کو جمع کر کے اور ان کو ترتیب دے کر ان سے نتائج نکالتا ہے، رائے قائم کرتا ہے اور پھر کچھ فیصلوں پر پہنچتا ہے جن پر اس کا رویہ زندگی مبنی ہوتا ہے۔ لہذا یہ کہنے کے بعد کہ انسان کو پیدا کر کے ہم اس کا امتحان لینا چاہتے تھے یہ ارشاد فرمانا کہ اسی غرض کے لیے ہم نے اسے سمیع و بصیر بنایا، دراصل یہ معنی رکھتا ہے کہ اللہ تعالی نے اسے علم اور عقل کی طاقتیں دیں تاکہ وہ امتحان دینے کے قابل ہو سکے۔ ظاہر ہے کہ اگر مقصود کلام یہ نہ ہو اور سمیع و بصیر بنانے کا مطلب محض سماعت و بینائی کی قوتیں رکھنے والا ہی ہو تو ایک اندھا اور بہرا آدمی تو پھر امتحان سے مستثنیٰ ہو جاتا ہے حالانکہ جب تک کوئی علم و عقل سے بالکل محروم نہ ہو، امتحان سے اس کے مستثنیٰ ہونے کا کوئی سوال پیدا نہیں ہوتا۔

3. Indeed, We guided him to the way, whether be he grateful or be he ungrateful. *5	بیشک ہم نے دکھا دیا اسے راستہ ۔ خواہ وہ شکرگذار ہو یا ہو ناشکرا۔ *5	إِنَّا هَدَيْنَٰهُ ٱلسَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ۳

*5 That is, We did not just leave him to himself after giving him the powers of knowledge and reason, but We also guided him so that he knows which is the path of gratefulness and which of ungratefulness, so that whichever path he chooses in his later life, he himself is responsible for it. In Surah Al-Balad, the same subject has been expressed,

thus "And We showed him both the conspicuous ways (of good and evil)." And in Surah Ash-Shams, thus: "By the human self, and by Him Who balanced it (with all the external and internal powers), then inspired it with its wickedness and its piety." When all these explanations are kept in view, and also those detailed statements of the Quran in which it has been stated what arrangements Allah has made for man's guidance in the world, it becomes evident that in this verse "We guided him to the way" does not imply any one form of guidance but many forms of it which are limitless and countless. For example:

(1) Along with the faculties of knowledge and reason, man has also been endowed with a moral sense by which he discerns between good and evil, regards some acts and qualities as evil even if he himself is involved in them, and regards some other acts and qualities as good even if he himself is avoiding them. So much so that even those people who for the satisfaction of their selfish motives and desires have invented philosophies by which they have justified many evils for themselves, protest loudly when they are themselves treated with the same evils by others, and then it becomes known that in spite of their false philosophies they actually regard them as evil. Likewise, when a man himself is benefited by a good treatment from another person, he is from within forced to commend and appreciate it even though he might be looking upon good acts and qualities as ignorance folly and antiquated things,

(2) In every man Allah has placed the faculty of conscience (*the lawwamah*), which checks and pricks him every time he

is about to commit an evil, or is in the process of committing it, or has already committed it. However hard man may try to silence his conscience or make it insensitive, he does not have the power to destroy it completely. He may become shameless and prove himself to be absolutely devoid of the conscience, he may also try to deceive the world by argumentation, he may even invent a thousand excuses to justify his acts in order to deceive himself, but despite all this the censor, that Allah has placed in his nature, is so active and powerful that it does not let remain hidden from an evil person what he actually is. This same thing has been stated in Surah Al-Qiyamah, thus: "Man knows his own self best even though he may offer many excuses." (Ayat 15).

(3) In man's own self and outside of him, from the earth to the heavens, there lie scattered in the universe countless such signs which clearly show that all this could not happen without a God, nor could there be many gods to create this life and control and administer it. Likewise, these very signs, inside man and outside him, clearly point also to the Resurrection and Hereafter. If man shuts down his eyes on them, or refuses to ponder over them intelligently, or avoids to admit the truths which they point out, he himself would be to blame. For Allah has shown no negligence in laying out every possible sign of the truth for the guidance of man.

(4) Man does come across in his own life, and in the contemporary world and in the experiences of past history, countless such incidents which prove that a supreme power

is ruling over him and the entire universe, before Whom he is absolutely powerless, whose Will is dominant over everything and whose help he needs at every moment. These experiences and observations which point to the truth do not exist only outside him but in man's own nature as well there exists the evidence of the existence of the supreme power on the basis of which even the most confirmed atheist spreads out his hands in prayer before God when in distress, and the most hardened polytheist abandons all false gods and starts invoking One God only for help.

(5) Man's intellect and his nature assert positively that crime ought to be punished and good deeds ought to be rewarded. On this very basis in every society of the world a system of the courts is established in one form or another. The services and works, which are regarded as commendable are also rewarded in one way or another. This is a clear proof of the fact that there is a necessary relationship between morality and the law of retribution, which man cannot possibly deny. Now, if it is admitted that in this world there are countless such crimes which cannot be punished at all to say nothing of punishing them fully and adequately, and there are also countless such virtues, which cannot be rewarded at all, to say nothing of rewarding them fully and adequately, there is no alternative but to acknowledge the Hereafter. Unless, of course, a foolish person may assume, or a stubborn person may insist on having the opinion, that man who has been endowed with the concept of justice, has taken birth in a

world which in itself is devoid of the concept of justice; and then it remains for him to answer the question as to how and wherefrom this man, who was born in such a world, obtained this concept of justice. To reinforce these means of guidance Allah sent Messengers and revealed Books in the world for the purpose of giving clear and definite guidance to man. In these Books it was clearly explained what is the way of gratefulness and what is the way of ungratefulness and unbelief and what will be the consequences of following either way. The teaching brought by the Prophets and the Books has spread throughout the world in countless perceptible, and imperceptible ways, on such a large scale that no section of human population has remained unaware of the concept of God and the Hereafter, of the distinction between good and evil, and of the moral principles and legal rulings presented by them, whether it knows or does not know that it has obtained this knowledge only through the teachings of the Prophets and the Books they brought. Even those who disbelieve in the Prophets and the Books today, or are unaware of them, also are following many of those things which have reached to them actually through their teachings while they do not know what is the real source of these teachings.

5*یعنی ہم نے اسے محض علم و عقل کی قوتیں دے کر ہی نہیں چھوڑ دیا، بلکہ ساتھ ساتھ اس کی رہنمائی بھی کی تاکہ اسے معلوم ہو جاسے کہ شکر کا راستہ کونسا ہے اور کفر کا راستہ کونسا، اور اس کے بعد جو راستہ بھی وہ اختیار کرے اس کا ذمہ دار وہ خود ہو۔ سورہ بلد میں یہی مضمون ان لفاظ میں بیان کیا گیا ہے وھدینہ النجدین۔ ”اور ہم نے اسے دونوں راستے (یعنی خیر و شر کے راستے) نمایاں کر کے بتا دیے“۔ اور سورہ شمس میں یہی بات

اس طرح بیان کی گئی ہے و نفس و ما سواھا فالھمھا فجورھا و تقواھا، ''اور قسم ہے (انسان کے) نفس کی اور اس ذات کی جس نے اسے (تمام ظاہری و باطنی قوتوں کے ساتھ) استوار کیا، پھر اس کا فجور اور اس کا تقوی دونوں اس پر الہام کر دیے''۔ ان تمام تصریحات کو نگاہ میں رکھ کر دیکھا جائے اور ساتھ ساتھ قرآن مجید کے ان تفصیلی بیانات کو بھی نگاہ میں رکھا جائے جن میں بتایا گیا ہے کہ اللہ تعالی نے انسان کی ہدایت کے لیے دنیا میں کیا کیا انتظامات کیے ہیں تو معلوم ہو جاتا ہے کہ اس آیت میں ''راستہ دکھانے'' سے مراد رہنمائی کی کوئی ایک ہی صورت نہیں ہے بلکہ بہت سی صورتیں ہیں جن کی کوئی حدّ و نہایت نہیں ہے۔ مثال کے طور پر:

(1) ہر انسان کو علم و عقل کی صلاحیتیں دینے کے ساتھ ایک اخلاقی حس بھی دی گئی ہے جس کی بدولت وہ فطری طور پر بھلائی اور برائی میں امتیاز کرتا ہے بعض افعال اور اوصاف کو برا جانتا ہے اگرچہ وہ خود ان میں مبتلا ہو، اور بعض افعال و اوصاف کو اچھا جانتا ہے اگرچہ وہ خود ان سے اجتناب کر رہا ہو۔ حتیٰ کہ جن لوگوں نے اپنی اغراض و خواہشات کی خاطر ایسے فلسفے گھڑ لیے ہیں جن کی بنا پر بہت سی برائیوں کو انہوں نے اپنے لیے حلال کر لیا ہے، ان کا حال بھی یہ ہے کہ وہی برائیاں اگر کوئی دوسرا ان کے ساتھ کرے تو وہ اس پر چیخ اٹھتے ہیں اور اس وقت معلوم ہو جاتا ہے کہ اپنے جھوٹے فلسفوں کے باوجود حقیقت میں وہ ان کو برا ہی سمجھتے ہیں۔ اسی طرح نیک اعمال و اوصاف کو خواہ کسی نے جہالت اور حماقت اور دقیانوسیت ہی قرار دے رکھا ہو، لیکن جب کسی انسان سے خود اس کی ذات کو کسی نیک سلوک کا فائدہ پہنچتا ہے تو اس کی فطرت اسے قابل قدر سمجھنے پر مجبور ہو جاتی ہے۔

(2) ہر انسان کے اندر اللہ تعالی نے ضمیر (نفس لوامہ) نام کی ایک چیز رکھ دی ہے جو اسے ہر اس موقع پر ٹوکتی ہے جب وہ کوئی برائی کرنے والا ہو یا کر رہا ہو یا کر چکا ہو۔ اس ضمیر کو خواہ انسان کتنی ہی تھپکیاں دے کر سلائے، اور اس کو بے حس بنانے کی چاہے کتنی ہی کوشش کر لے، لیکن وہ اسے بالکل فنا کر دینے پر قادر نہیں ہے۔ وہ دنیا میں ڈھیٹ بن کر اپنے آپ کو قطعی بے ضمیر ثابت کر سکتا ہے، وہ حجتیں بگھار کر دنیا کو دھوکا دینے کی بھی ہر کوشش کر سکتا ہے، وہ اپنے نفس کو بھی فریب دینے کے لیے اپنے افعال کے لیے بے

شمار عذرات تراش سکتا ہے، مگر اس کے باوجود اللہ نے اس کی فطرت میں جو محاسب بٹھا رکھا ہے وہ اتنا جاندار ہے کہ کسی برے انسان سے یہ بات چھپی نہیں رہتی کہ وہ حقیقت میں کیا ہے۔ یہی بات ہے جو سورہ القیامہ میں فرمائی گئی ہے کہ ''انسان خود اپنے آپ کو خوب جانتا ہے خواہ وہ کتنی ہی معذرتیں پیش کرے''۔ (آیت 15)۔

(3) انسان کے اپنے وجود میں اور اس کے گرد و پیش زمین سے لے کر آسمان تک ساری کائنات میں ہر طرف ایسی بے شمار نشانیاں پھیلی ہوئی ہیں جو خبر دے رہی ہیں کہ یہ سب کچھ کسی خدا کے بغیر نہیں ہو سکتا، نہ بہت سے خدا اس کارخانہ ہستی کے بنانے والے اور چلانے والے ہوسکتے ہیں۔ اس طرح آفاق اور انفس کی یہی نشانیاں قیامت اور آخرت پر بھی صریح دلالت کر رہی ہیں۔ انسان اگر ان سے آنکھیں بند کر لے، یا اپنی عقل سے کام لے کر ان پر غور نہ کرے، یا جن حقائق کی نشاندہی یہ کر رہی ہیں ان کو تسلیم کرنے سے جی چرائے تو یہ اس کا اپنا قصور ہے۔ اللہ تعالی نے اپنی طرف سے تو حقیقت کی خبر دینے والے نشانات اس کے سامنے رکھ دینے میں کوئی کسر نہیں اٹھا رکھی ہے۔

(4) انسان کی اپنی زندگی میں، اس کی ہم عصر دنیا میں، اور اس سے پہلے گزری ہوئی تاریخ کے تجربات میں بے شمار واقعات ایسے پیش آتے ہیں اور آتے رہے ہیں جو یہ ثابت کرتے ہیں کہ ایک بالاتر حکومت اس پر اور ساری کائنات پر فرما روائی کر رہی ہے، جس کے آگے وہ بالکل بے بس ہے، جس کی مشیت ہر چیز پر غالب ہے، اور جس کی مدد کا وہ محتاج ہے۔ یہ تجربات و مشاہدات صرف خارج ہی میں اس حقیقت کی خبر دینے والے نہیں ہیں، بلکہ انسان کی اپنی فطرت میں بھی اس بالاتر حکومت کے وجود کی شہادت موجود ہے جس کی بنا پر بڑے سے بڑا دہریہ بھی برا وقت آنے پر خدا کے آگے دعا کے لیے ہاتھ پھیلا دیتا ہے، اور سخت سے سخت مشرک بھی سارے جھوٹے خداؤں کو چھوڑ کر ایک خدا کو پکارنے لگتا ہے۔

(5) انسان کی عقل اور اس کی فطرت قطعی طور پر حکم لگاتی ہے کہ جرم کی سزا اور عمدہ خدمات کا صلہ ملنا ضروری ہے۔ اسی بنا پر تو دنیا کے ہر معاشرے میں عدالت کا نظام کسی نہ کسی صورت میں قائم کیا جاتا ہے اور جن خدمات کو قابل تحسین سمجھا جاتا ہے ان کا صلہ دینے کی بھی کوئی نہ کوئی شکل اختیار کی جاتی ہے۔ یہ

اس بات کا صریح ثبوت ہے کہ اخلاق اور قانونِ مکافات کے درمیان ایک ایسا لازمی تعلق ہے جس سے انکار کرنا انسان کے لیے ممکن نہیں ہے۔ اب اگر یہ مسلم ہے کہ اس دنیا میں بے شمار جرائم ایسے ہیں جن کی پوری سزا تو درکنار سرے سے کوئی سزا ہی نہیں دی جا سکتی، اور بے شمار خدمات بھی ایسی ہیں جن کا پورا صلہ تو کیا، کوئی صلہ بھی خدمت کرنے والے کو نہیں مل سکتا، تو آخرت کو ماننے کے سوا کوئی چارہ نہیں ہے، الاّ یہ کہ کوئی بے وقوف یہ فرض کر لے، یا کوئی ہٹ دھرم یہ رائے قائم کرنے پر اصرار کرے کہ انصاف کا تصور رکھنے والا انسان ایک ایسی دنیا میں پیدا ہوگیا ہے جو بجائے خود انصاف کے تصور سے خالی ہے۔ اور پھر اس سوال کا جواب اس کے ذمہ رہ جاتا ہے کہ ایسی دنیا میں پیدا ہونے والے انسان کے اندر یہ انصاف کا تصور آخر کہاں سے آگیا؟

(6) ان تمام ذرائع رہنمائی کی مدد کے لیے اللہ تعالیٰ نے انسان کی صریح اور واضح رہنمائی کے لیے دنیا میں انبیاء بھیجے اور کتابیں نازل کیں جن میں صاف صاف بتا دیا گیا کہ شکر کی راہ کون سی ہے اور کفر کی راہ کونسی اور ان دونوں راہوں پر چلنے کے نتائج کیا ہیں۔ انبیاء اور کتابوں کی لائی ہوئی یہ تعلیمات، بے شمار محسوس اور غیر محسوس طریقوں سے اتنے بڑے پیمانے پر ساری دنیا میں پھیلی ہیں کہ کوئی انسانی آبادی بھی خدا کے تصور، آخرت کے تصور، نیکی اور بدی کے فرق، اور ان کے پیش کردہ اخلاقی اصولوں اور قانونی احکام سے ناواقف نہیں رہ گئی ہے، خواہ اسے یہ معلوم ہو یا نہ ہو کہ یہ علم اسے انبیاء اور کتابوں کی لائی ہوئی تعلیمات ہی سے حاصل ہوا ہے۔ آج جو لوگ انبیاء اور کتابوں کے منکر ہیں، یا ان سے بالکل بے خبر ہیں، وہ بھی ان بہت سی چیزوں کی پیروی کر رہے ہیں جو دراصل انہی کی تعلیمات سے چھن چھن کر ان تک پہنچی ہیں اور وہ نہیں جانتے کہ ان چیزوں کا اصل ماخذ کونسا ہے۔

اِنَّاۤ اَعۡتَدۡنَا لِلۡكٰفِرِيۡنَ سَلٰسِلَاۡ وَاَغۡلٰلًا وَّسَعِيۡرًا ﴿4﴾	بیشک ہم نے تیار کر رکھی ہیں کافروں کے لئے زنجیریں اور طوق اور دہکتی آگ۔	4. Indeed, We have prepared for the disbelievers chains and collars and a blazing Fire.

5. Indeed, the righteous*6 shall drink from a cup whose mixture is of camphor.

بیشک نیکوکار*6 پئیں گے جام سے جس میں آمیزش ہو گی کافور کی۔

اِنَّ الۡاَبۡرَارَ يَشۡرَبُوۡنَ مِنۡ كَاۡسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُوۡرًا ۚ ۝٥

*6 The word *abrar* as used in the original implies the people who have done full justice to their Lord's obedience, have carried out the duties enjoined by Him and abstained from the things forbidden by Him.

*6اصل میں لفظ ابرار استعمال ہوا ہے جس سے مراد وہ لوگ ہیں جنہوں نے اپنے رب کی اطاعت کا حق ادا کیا ہو، اس کے عائد کیے ہوئے فرائض بجا لائے ہوں، اوراس کے منع کیے ہوئے افعال سے اجتناب کیا ہو۔

6. A spring, *7 shall drink of which the slaves of Allah. *8 They will make it gush forth stream. *9

ایک چشمہ *7 پئیں گے جس میں سے اللہ کے بندے *8۔ رواں کریں گے اس میں سے نہریں *9۔

عَيۡنًا يَّشۡرَبُ بِهَا عِبَادُ اللّٰهِ يُفَجِّرُوۡنَهَا تَفۡجِيۡرًا ۝٦

*7 That is, it will not be camphor-mixed water but a natural fountain, the purity, coolness and agreeable odor of its water will resemble camphor.

*7یعنی وہ کافور ملا ہوا پانی نہ ہو گا بلکہ ایسا قدرتی چشمہ ہو گا جس کے پانی کی صفائی اور ٹھنڈک اور خوشبو کافور سے ملتی جلتی ہو گی۔

*8 Although the words *ibad Allah* (servants of Allah), or *ibad ar-Rehman* (servants of ar-Rehman), can be used for all men literally, for every human being is God's servant, yet wherever these words occur in the Quran they only imply the righteous men. In other words, the wicked ones

who have excused themselves from Allah's servitude do not deserve that Allah should honor them with the honorable title of *ibad-Allah* or *ibad ar-Rehman*, attributing them to His own Holy Name.

*8 عباد اللہ (اللہ کے بندے) یا عباد الرحمٰن (رحمٰن کے بندے) کے الفاظ اگرچہ لغوی طور پر تمام انسانوں کے لیے استعمال ہوسکتے ہیں، کیونکہ سب ہی خدا کے بندے ہیں، لیکن قرآن میں جہاں بھی یہ الفاظ آئے ہیں ان سے نیک بندے ہی مراد ہیں۔ گویا کہ بد لوگ جنہوں نے اپنے آپ کو بندگی سے خارج کر رکھا ہو، اس قابل نہیں ہیں کہ ان کو اللہ تعالی اپنے اسم گرامی کی طرف منسوب کرتے ہوئے عباد اللہ یا عباد الرحمٰن کے معزز خطاب سے نوازے۔

*9 It does not mean that they will use spades and picks to dig out its channels and will take out its branches whithersoever they please, but that their one single command and desire will be enough to cause a fountain to gush forth from wherever they please in Paradise.

*9 یہ مطلب نہیں ہے کہ وہاں وہ کدال پھاوڑے لے کر نالیاں کھودیں گے اور اس طرح اس چشمے کا پانی جہاں لے جانا چاہیں گے لے جائیں گے، بلکہ ان کا ایک حکم اور اشارہ اس کے کافی ہوگا کہ جنت میں وہ جہاں وہ چاہیں اسی جگہ وہ چشمہ پھوٹ بہے۔ بسہولت نکال لینے کے الفاظ اسی مفہوم کی طرف اشارہ کرتے ہیں۔

يُوْفُوْنَ بِالنَّذْرِ وَ يَخَافُوْنَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهٗ مُسْتَطِيْرًا ﴿٧﴾	(وہ) جو پوری کرتے ہیں (اپنی) نذریں *10 اور وہ خوف رکھتے ہیں اس دن سے ہوگی جس کی برائی پھیلی ہوئی۔	7. (Those) who fulfill (their) vows, *10 and they fear a Day whose evil shall be wide spread.

*10 One meaning of fulfilling the vow is that one should

fulfill. The second, that one should fulfill what one has pledged oneself to do. The third, that one should fulfill what one has been enjoined; what is obligatory for one to do, whether one has been enjoined it, or is self imposed. Of these three the second meaning is the best known and generally the same is implied by fulfilling the vow. In any case, these righteous people have been regarded as praiseworthy either because they carry out the duties enjoined by Allah, or because if they vow to Allah to perform certain good deeds which Allah has not enjoined on them, they fulfill even those self imposed vows, not to speak of showing any negligence in carrying out the duties which Allah has actually enjoined on them. As for the commandments concerning the vow, it would be useful to explain at length here so as to enable the people to avoid the errors and rid themselves of the misunderstandings with regard to fulfilling the vow and learn the correct rules pertaining to it.

(1) The jurists have mentioned four kinds of the vow: (a) that one should pledge to Allah that he would perform such and such a good act to earn His good pleasure; (b) that one should make a vow that he would perform such and such a good act in gratitude to Allah if He fulfilled his such and such wish and desire or need. Both these kinds of the vow have been termed *nadhr tabarrur* (i.e. vows for a good cause) by the jurists, and it is agreed by all that it is obligatory to fulfill them; (c) That one should pledge to do an unlawful thing or to refrain from an obligatory thing; (d) that one should bind oneself to do a permissible thing,

or to refrain from an obligatory thing, or pledge to do an unworthy thing. These two kinds of the vow have been termed *nadhr lajaj* (i.e. vow of ignorance, disputation and stubbornness) by the jurists. About the third kind of the vow (c), it is agreed that it does not take place at all; and about the fourth kind of the vow (d), the juristic opinion is divided. Some jurists say that it should be fulfilled; some others say that one should expiate the breaking of the oath, and still others that one has the option to fulfill the vow or to expiate it. According to the Shafeis and the Malikis this vow does not take place at all, and according to the Hanafis both these kinds of the vow entail expiation.

(2) Several *Ahadith* show that the Prophet (peace be upon him) has forbidden making a vow with a view to changing the destiny, or with a view to making an offer to Allah that if He fulfilled his such and such wish, he would perform such and such good act, not in gratitude to Allah, but in exchange for His help. Abdullah bin Umar (may Allah be pleased with him) has reported that once the Prophet (peace be upon him), while he forbade the making of a vow, said; "It cannot avert anything which is about to befall, but through it something is extracted from the miserly person." The last sentence of the *Hadith* means: The miserly person is not prone to spend anything in the cause of Allah; because of the vow he gives away something in charity in the greed that Allah would accept his offer and change his destiny for him. Another tradition from Abdullah bin Umar (may Allah be pleased with him) is to the effect; The Prophet (peace be upon him) said: the vow can neither

hasten anything nor defer anything, but through it something is extracted from the miserly person. In another tradition he says that the Prophet (peace be upon him) forbade making of the vow and said: "It does not bring any good, but it is a means whereby something is extracted from the miserly person." Several traditions on the same subject have been related by Muslim from Abu Hurairah (may Allah be pleased with him), and in one tradition which both Bukhari and Muslim have related, he reports that the Prophet (peace be upon him) said: "As a matter of fact, the vow cannot bring the son of Adam anything which Allah has not ordained for him, but the vow sometimes coincides with the destiny itself and through it the divine will takes out from the possession of the miserly person that which he was not inclined to give away willingly." This same theme is further explained by the tradition of Abdullah bin Amr bin Aas according to which the Prophet (peace be upon him) said: "True vow is that whereby Allah's goodwill and approval may be sought."

(3) Another rule that the Prophet (peace be upon him) gave concerning the vow is that only that vow should be fulfilled, which is in obedience to Allah; the vow made in disobedience to Allah should never be fulfilled. Likewise, there can be no vow concerning a thing which is not in his power to perform. Aisha (may Allah be pleased with her) has reported that the Prophet (peace be upon him) said: "The one who made a vow that he would obey Allah, should obey Him, and the one who made a vow that he would disobey Allah, should not disobey." Thabit bin Dahhak says

that the Prophet (peace be upon him) said: "There can be no question of fulfilling a vow made in the disobedience of Allah, nor in something which is not in his possession." Muslim has related a tradition on the same subject from Imran bin Husain; and in *Abu Daud* a tradition has been reported in greater detail from Abdullah bin Amr bin Aas, saying that the Prophet (peace be upon him) said: "No vow and no oath is of any use in an act which is not in the power of man to perform, or which involves disobedience of Allah, or severance of relations with kindred."

(4) One should not fulfill a vow which is made to perform an act which is of no good in itself, which is useless, or involves unbearable hardship or self torture, and might have been self imposed as an act of virtue. In this connection, the sayings of the Prophet (peace be upon him) are very clear and definite. Abdullah bin Abbas (may Allah be pleased with him) says that once when the Prophet (peace be upon him) was giving a sermon, he saw a man who was standing in the sun. He asked who he was and why he was standing in the sun. The people said that he was Abu Israil: he had vowed that he would keep standing and would not sit, nor take shade, nor speak to anybody, and would keep fasting. Thereupon the Prophet (peace be upon him) said: "Tell him to speak, to come in the shade and sit, but to observe the fast." Uqbah bin Amir Juhani says: "My sister vowed that she would go for Hajj barefoot and also vowed that she would not cover her head with a garment during the journey. The Prophet said: Tell her to go by a conveyance and to cover her head." Muslim has

related several traditions on this subject with a little variation in wordings. Abdullah bin Abbas reporting the incident concerning Uqbah bin Amir's sister, has reported the Prophet’s (peace be upon him) words to the effect: “Allah has no need of her vow: tell her to use a conveyance.” In another tradition Ibn Abbas says, “A man said: My sister has vowed to go and perform Hajj on foot. The Prophet (peace be upon him) replied: “Allah has no need that your sister should undergo hardship. She should go for Hajj by a conveyance.” Anas bin Malik has reported that the Prophet (peace be upon him) saw, probably during the Hajj journey, an old man being supported between his two sons. When he asked what was the matter with him, it was said that the old man had vowed to go on foot. Thereupon the Prophet (peace be upon him) said: “Allah is free from this that the man should place himself in agony. Then he commanded him to ride.”

(5) If it is not practically possible to fulfill a vow, it may be fulfilled in some other way. Jabir bin Abdullah says: “On the day of the conquest of Makkah, a man stood up and said: O Messenger (peace be upon him) of Allah, I had vowed that if Allah made Makkah fall at your hand, I would pray two rakahs in Bait al-Maqdis (Jerusalem). The Prophet (peace be upon him) replied, say the prayer here. He again asked the same thing and the Prophet (peace be upon him) again gave the same reply. When he asked it again, the Prophet (peace be upon him) said: All right, as you please.” According to another tradition, the Prophet (peace be upon him) said: “By Him Who has sent

Muhammad with the truth, if you pray here it will suffice for you instead of your praying at *Bait al Maqdis.*"

(6) The opinion among the jurists is divided concerning the person who vows to give away all his possessions for the cause of Allah. Imam Malik says that he should give away one third of his possessions, and Sahnun from among the Malikis has expressed the opinion that he should give away so much of his possessions as does not subject him to hardship later. Imam Shafei says that if the vow is of the nature of *tabarrur* (i.e. for a good cause), he should give away all his possessions, and if it is of the nature of *lajaj* (i.e. a vow of ignorance), he has the option to fulfill the vow or to expiate the oath. Imam Abu Hanifah says that he should give away all such possessions as are subject to zakat, but the vow will not apply to those possessions which are exempt from zakat, e.g. house, or other such properties. Imam Zufar from among the Hanafis is of the opinion that he should give away everything in charity after he has taken out two months' maintenance for his family. Hadrat Kaab bin Malik says: "When I was granted forgiveness for incurring Allah's displeasure for staying behind on the occasion of the Battle of Tabuk, I went before the Prophet (peace be upon him) and submitted: My repentance also included that I would give away all my possessions in charity for the sake of Allah and His Messenger. The Prophet (peace be upon him) replied: No, do not do that. I said, then half of the possessions? He said: No. I said, then one third of the possessions? He replied: Yes. According to another tradition, the Prophet (peace be upon him) replied:

"Withhold some of your possessions for yourself: this would be better for you." Imam Zuhri says: "Information has reached to me that Abu Lubabah (who had similarly incurred displeasure in connection with the battle of Tabuk) said to the Prophet (peace be upon him): "I shall give away all my possessions for the sake of Allah and His Messenger in charity." The Prophet (peace be upon him) replied: "For you it would be enough to give away only one third of it."

(7) Should a person who vowed to perform a good act before embracing Islam, fulfill it after he has embraced Islam? The Prophet's (peace be upon him) ruling in this connection is that he should fulfill it. According to a tradition in *Abu Daud* and *Tahavi*, Umar (may Allah be pleased with him) is reported to have vowed in the pre Islamic days that he would observe *itikaf* (devotional seclusion) in the *Masjid al-H*aram (for one night, or according to others, one day). After embracing Islam when he asked for the Prophet's (peace be upon him) ruling, he replied: "Fulfill your vow." Some jurists have taken this ruling of the Prophet (peace be upon him) to mean that it is obligatory to do so, and some others that it is commendable.

(8) About the question whether the heirs are under obligation to fulfill a vow made by the deceased person or not, the juristic opinion is divided. Imam Ahmad, Ishaq bin Rahawaih, Abu Thaur and the Zahiris say that if the deceased person had vowed to observe the fasting or perform the prayer but could not fulfill the vow, the heirs

have to fulfill it. The Hanafis say that if the vow pertained to a bodily worship (e.g. the prayer or the fasting), the heirs are under no obligation to fulfill it, and if it pertained to monetary worship and the deceased did not leave any will for his heirs to fulfill it, they are again under no obligation to fulfill it, but if he left a will, it will be obligatory for the heirs to fulfill it from his inheritance up to one third of its extent. The Maliki viewpoint also is somewhat the same. The Shafeis say that if the vow pertains to a non monetary worship, or if it pertains to a monetary worship and the deceased person did not leave any inheritance, the heirs are under no obligation to fulfill it; and if the deceased left some inheritance, the heirs would be bound to fulfill the vow pertaining to a monetary worship, no matter whether the dying person left a will or not. In the *Hadith* there is a tradition from Abdullah bin Abbas (may Allah be pleased with him) on this subject to the effect: Saad bin Ubadah asked for the Prophet's (peace be upon him) verdict, saying: My mother has died and she had made a vow which she could not fulfill. The Prophet (peace be upon him) said: Fulfill the vow on her behalf. Another tradition from Ibn Abbas is to the effect: A woman went on a sea journey and vowed that if she returned home safe and sound, she would observe fast for a month. On her return home she died. Her sister or her daughter came to the Prophet (peace be upon him) to ask for his decision. The Prophet (peace be upon him) replied: "Observe the fast on her behalf." Abu Daud has related another tradition with the same content from Buraidah, saying: "A woman asked the Prophet

(peace be upon him) a similar thing and he gave the same reply as mentioned above." Since these traditions are not explicit as to whether the rulings the Prophet (peace be upon him) gave pertained to its being obligatory or commendable, and since about the vow made by Saad bin Ubadah's mother also it is not clear whether it pertained to a monetary worship, or a bodily worship, there have arisen differences among the jurists on this question.

(9) As for an unlawful vow it is clear that it should not be fulfilled. However, there is a difference of opinion as to whether it entails expiation or not. On this point, since the traditions differ, the juristic opinion is also divided. According to one kind of the traditions the Prophet (peace be upon him) commanded the person concerned to make the expiation. Aisha (may Allah be pleased with her) has reported that the Prophet (peace be upon him) said: There is no vow in the disobedience of Allah, and its expiation is the expiation of breaking the oath. In the case of Uqbah bin Amir Juhani's sister (mentioned above), the Prophet (peace be upon him) commanded that she should break her vow and fast for three days. In the case of another woman also who had vowed to go for Hajj on foot, he commanded that she should go by a conveyance and should make expiation for the oath. Ibn Abbas has reported that the Prophet (peace be upon him) said: The one who made a vow but did not specify what the vow was about, should expiate for the oath, and the one who made a vow to perform a sinful act, should expiate for the oath, and the one who made a vow to perform something which he does not have the power to

perform, should expiate for the oath, and the one who made a vow to do something which he can do, should fulfill it. On the other hand, there are the traditions which show that there is no expiation in this case. The person who had vowed that he would stand in the sun and would not speak to anyone. Making a reference to him in *Muwatta*, Imam Malik writes: "I could not know by any means whether the Prophet (peace be upon him) besides commanding him to break the vow might also have told him to make the expiation. Abdullah bin Amr bin Aas has reported that the Prophet said: "If one swearing an oath for something later finds that another thing was better than that, he should abandon it and should adopt the better course and the abandonment itself is the expiation." Baihaqi says that this *Hadith* and Abu Hurairah's this tradition: "He should adopt the better course and this is its expiation" are not established. Imam Nawawi discussing these traditions of the *Hadith* in his commentary of Sahih Muslim writes: "Imam Malik, Shafei, Abu Hanifah, Daud, Zahiri and other scholars say that the vow made to do a sinful thing is void and ineffectual and it does not entail any expiation if not fulfilled, but lmam Ahmad says that it entails expiation."

10*نذر پوری کرنے کا ایک مفہوم یہ ہے کہ جو کچھ آدمی پر واجب کیا گیا ہو اسے وہ پورا کرے۔ دوسرا مفہوم یہ ہے کہ جو کچھ آدمی نے خود اپنے اوپر واجب کر لیا ہو، یا بالفاظِ دیگر جس کام کے کرنے کا اس نے عہد کیا ہو، اسے وہ پورا کرے۔ تیسرا مفہوم یہ ہے کہ جو کچھ آدمی پر واجب ہو، خواہ وہ اس پر جو واجب کیا گیا ہو یا اس نے خود اپنے اوپر واجب کر لیا ہو، اسے وہ پورا کرے۔ ان تینوں مفہومات میں سے زیادہ معروف مفہوم دوسرا ہے اور عام طور

پر لفظ نذر سے وہی مراد لیا جاتا ہے۔ بہرحال یہاں ان لوگوں کی تعریف یا تو اس لحاظ سے کی گئی ہے کہ وہ اللہ تعالی کے عائد کردہ واجبات کو پورا کرتے ہیں، یا اس لحاظ سے کی گئی ہے کہ وہ ایسے نیک لوگ ہیں کہ جو خیر اور بھلائی کے کام اللہ نے ان پر واجب نہیں کیے ہیں ان کو بھی انجام دینے کا جب وہ اللہ سے عہد کر لیتے ہیں تو اسے پورا کرتے ہیں، کجا کہ ان واجبات کو ادا کرنے میں کسی قسم کی کوتاہی کریں جو اللہ نے ان پر عائد فرمائے ہیں۔

جہاں تک نذر کے احکام کا تعلق ہے، ان کو مختصر طور پر ہم تفہیم القرآن، جلد اول، البقرہ، حاشیہ 310 میں بیان کر چکے ہیں، لیکن مناسب معلوم ہوتا ہے یہاں ان کو ذرا تفصیل کے ساتھ بیان کر دیا جائے تاکہ لوگ نذر کے معاملہ میں جو غلطیاں کرتے ہیں یا جو غلط فہمیاں لوگوں میں پائی جاتی ہیں ان سے بچ سکیں اور نذر کے صحیح قواعد سے واقف ہو جائیں۔

(1) فقہاء نے نذر کی چار قسمیں بیان کی ہیں۔ ایک یہ کہ ایک آدمی اللہ سے یہ عہد کرے کہ وہ اس کی رضا کی خاطر فلاں نیک کام کرے گا۔ دوسرے یہ کہ وہ اس بات کی نذر مانے کہ اگر اللہ نے میری فلاں حاجت پوری کر دی تو میں شکرانے میں فلاں نیک کام کروں گا۔ ان دونوں قسم کی نذروں کو فقہاء کی اصطلاح میں نذر تبرّر (نیکی کی نذر) کہتے ہیں اور اس پر اتفاق ہے اسے پورا کرنا واجب ہے۔ تیسرے یہ کہ آدمی کوئی ناجائز کام کرنے یا کوئی واجب کام نہ کرنے کا عہد کر لے۔ چوتھے یہ کہ آدمی کوئی مباح کام کرنے کو اپنے اوپر لازم کر لے، یا کوئی مستحب کام نہ کرنے کا کوئی خلاف اَولی کام کرنے کا عہد کر لے۔ ان دونوں قسموں کی نذروں کو فقہاء کی اصطلاح میں نذر لجاج (جہالت اور جھگڑالوپن اور ضد کی نذر) کہتے ہیں۔ ان میں سے تیسری قسم کی نذر کے متعلق اتفاق ہے کہ وہ منعقد ہی نہیں ہوتی۔ اور چوتھی قسم کے متعلق فقہاء میں اختلاف ہے۔ بعض کہتے ہیں کہ اسے پورا کرنا چاہیے۔ بعض کہتے ہیں کہ قسم توڑنے کا کفارہ ادا کر دینا چاہیے۔ اور بعض کہتے ہیں کہ آدمی کو اختیار ہے، خواہ نذر پوری کر دے، یا کفارہ ادا کر دے۔ شافعیوں اور مالکیوں کے نزدیک یہ نذر بھی سرے سے منعقد نہیں ہوتی۔ اور حنفیوں کے نزدیک دونوں قسموں کی نذروں پر کفارہ لازم آتا ہے۔ (عمدۃ القاری)۔

(2) متعدد احادیث سے معلوم ہوتا ہے کہ نبی ﷺ نے ایسی نذر ماننے سے منع فرمایا ہے جو یہ سمجھتے ہوئے مانی جائے کہ اس سے تقدیر بدل جائے گی، یا جس میں کوئی نیک کام اللہ کی رضا کے لیے بطور شکر کرنے کے بجائے آدمی اللہ تعالی کو بطور معاوضہ یہ پیشکش کرے کہ آپ میرا یہ کام کر دیں تو میں آپ کے لیے فلاں نیک کام کر دوں گا۔ حدیث میں حضرت عبداللہ بن عمرؓ کی روایت ہے کہ اخذ رسول اللہ ﷺ ینھی عن النذر و یقول انہ لا یرد شیئاً و انما یستخرج بہ من البخیل۔ ''رسول اللہ ﷺ ایک مرتبہ نذر ماننے سے منع کرنے لگے اور فرمانے لگے کہ وہ کسی ہونے والی چیز کو پھیر نہیں سکتی، البتہ اس کے ذریعہ سے کچھ مال بخیل سے نکلوا لیا جاتا ہے''۔ (مسلم۔ ابو داؤد)۔ حدیث کے آخری فقرے کا مطلب یہ ہے کہ بخیل یوں تو راہ خدا میں مال نکالنے والا نہ تھا، نذر کے ذریعہ سے اس لالچ میں وہ کچھ خیرات کر دیتا ہے کہ شاید یہ معاوضہ قبول کر کے اللہ تعالی اس کے لیے تقدیر بدل دے۔ دوسری روایت حضرت عبداللہ بن عمرؓ سے یہ ہے کہ حضورؐ نے فرمایا النذر لا یقدم شیئاً ولا یوخرہ و انما یستخرج بہ من البخیل۔ ''نذر نہ کوئی کام پہلے کرا سکتی ہے، نہ کسی ہوتے کام میں تاخیر کرا سکتی ہے۔ البتہ اس کے ذریعہ سے کچھ مال بخیل کے ہاتھ سے نکلوا لیا جاتا ہے'' (بخاری و مسلم)۔ ایک اور روایت میں وہ کہتے ہیں کہ حضورؐ نے نذر ماننے سے منع کیا اور فرمایا انہ لا یاتی بخیر و انما یستخرج بہ من البخیل۔ ''اس سے کوئی کام بنتا نہیں ہے البتہ اس کے ذریعے سے کچھ مال بخیل سے نکلوالیا جاتا ہے'' (بخاری و مسلم)۔ تقریباً اسی مضمون کی متعدد روایات مسلم نے حضرت ابو ہریرہؓ سے نقل کی ہیں، اور ایک روایت بخاری و مسلم دونوں نے نقل کی ہے جس میں وہ بیان کرتے ہیں کہ حضورؐ نے فرمایا ان النذر لا یقرب من ابن ادم شیئا لم یکن اللہ قدرہ لہ ولکن النذر یوافق القدر فیخرج بذالک من البخیل ما لم یکن البخیل یرید ان یخرج۔ ''درحقیقت نذر ابن آدم کو کوئی ایسی چیز نہیں دلوا سکتی جو اللہ نے اس کے لیے مقدر نہ فرمائی ہو، لیکن نذر ہوتی تقدیر کے مطابق ہی ہے کہ اس کے ذریعہ سے تقدیر الہی وہ چیز بخیل کے پاس سے نکال لاتی ہے جسے وہ کسی اور طرح نکالنے والا نہ تھا''۔ اسی مضمون پر مزید روشنی حضرت عبداللہ بن عمرو بن عاص کی اس روایت سے پڑتی ہے کہ حضورؐ نے فرمایا

انما النذر ما ابتغی بہ وجہ اللہ۔ ”اصل نذر تو وہ ہے جس سے اللہ کی خوشنودی مقصود ہو“۔ (طحاوی)۔

(3) نذر کے معاملہ میں ایک اور قاعدہ رسول اللہ ﷺ نے یہ بیان فرمایا ہے کہ صرف وہ نذر پوری کرنی چاہیے جو اللہ کی اطاعت میں ہو۔ اللہ کی نافرمانی کرنے کی نذر ہرگز پوری نہیں کرنی چاہیے۔ اسی طرح ایسی چیز میں کوئی نذر نہیں ہے جس کا آدمی مالک نہ ہو، یا ایسے کام میں کوئی نذر نہیں ہے جو انسان کے بس میں نہ ہو۔ حضرت عائشہؓ کی روایت ہے کہ حضورؐ نے فرمایا من نذر ان یطیع اللہ فلیطعہ و من نذر ان یعص اللہ فلا یعصہ۔ ”جس نے یہ نذر مانی ہو کہ اللہ کی اطاعت کرے گا تو اسے اس کی اطاعت کرنی چاہیے، اور جس نے یہ نذر مانی ہو کہ اللہ کی نافرمانی کرے گا تو اسے نافرمانی نہیں کرنی چاہیے“ (بخاری، ابوداؤد، ترمذی، نسائی، ابن ماجہ، طحاوی)۔ ثابت بن ضحاک کہتے ہیں کہ نبی ﷺ نے فرمایا لا وفاء لنذر فی معصیہ اللہ ولا فیھا لا یملک ابن ادم۔ ”اللہ کی نافرمانی میں کسی نذر کے پورا کرنے کا کوئی سوال پیدا نہیں ہوتا، نہ کسی ایسی چیز میں جو آدمی کی ملکیت میں نہ ہو“۔ (ابو داؤد)۔ مسلم نے اسی مضمون کی روایت حضرت عمران بن حصین سے نقل کی ہے۔ اور ابو داؤد میں حضرت عبداللہ بن عمر بن عاص کی روایت اس سے زیادہ مفصل ہے جس میں وہ حضورؐ کا یہ ارشاد نقل کرتے ہیں کہ لا نذر ولا یمین فی ما لا یملک ابن ادم، ولا فی معصیہ اللہ، ولا فی قطیعہ رحم۔ ”کوئی نذر اور کوئی قسم کسی ایسے کام میں نہیں ہے جو آدمی کے بس میں نہ ہو، یا اللہ کی نافرمانی میں ہو، یا قطع رحمی کے لیے ہو“۔

(4) جس کام میں بجائے خود کوئی نیکی نہیں ہے اور آدمی نے خواہ مخواہ کسی فضول کام، ناقابل برداشت مشقت یا محض تعذیب نفس کو نیکی سمجھ کر اپنے اوپر لازم کر لیا ہو اس کی نذر پوری نہیں کرنی چاہیے۔ اس معاملہ میں نبی ﷺ کے ارشادات بالکل واضح ہیں۔ حضرت عبداللہ بن عباس فرماتے ہیں کہ ایک مرتبہ حضورؐ خطبہ ارشاد فرما رہے تھے کہ آپ نے دیکھا کہ ایک صاحب دھوپ میں کھڑے ہیں۔ آپ نے پوچھا یہ کون ہے اور کیسے کھڑے ہیں؟ عرض کیا گیا یہ ابو اسرائیل ہیں، انھوں نے نذر مانی ہے کہ کھڑے رہیں، بیٹھیں

گے نہیں، نہ سایہ کریں گے، نہ کسی سے بات کریں، اور روزہ رکھیں گے۔ اس پر آپ نے فرمایا مروہ فلیکلم ولیستظل ولیقعد، ولیتم صومہ۔ "ان سے کہو بات کریں، سایہ میں آئیں، البتہ روزہ پورا کریں"۔ (بخاری، ابو داؤد، ابن ماجہ، موطا) حضرت عقبہ بن عامر جہنی کہتے ہیں کہ میری بہن نے ننگے پاؤں پیدل حج کرنے کی نذر مانی اور یہ نذر بھی مانی کہ اس سفر میں سر پر کپڑا بھی نہ ڈالیں گی۔ حضورؐ نے فرمایا اسے کہو کہ سواری پر جائے اور سر ڈھانکے (ابو داؤد۔ مسلم نے اس مضمون کی متعدد روایات نقل کی ہیں جن میں کچھ لفظی اختلاف ہے)۔ حضرت عبداللہ بن عباس نے عقبہ بن عامر کی بہن کا یہ واقعہ بیان کرتے ہوئے حضورؐ کے جو الفاظ نقل کیے ہیں وہ یہ ہیں: ان اللہ لغنی عن نذرھا، مرھا فلترکب۔ "اللہ کو اس کی اس نذر کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔ اس سے کہو کہ سواری پر جائے" (ابو داؤد)۔ ایک اور روایت میں حضرت ابن عباس کہتے ہیں کہ ایک شخص نے عرض کیا، میری بہن نے پیدل حج کرنے کی نذر مانی ہے حضورؐ نے فرمایا ان اللہ لا یصنع بشقاء اختک شیئا فلتحج راکبۃ ۔ "تیری بہن کے مشقت میں پڑنے کی اللہ کو کوئی ضرورت نہیں پڑی ہے۔ اسے سواری پر حج کرنا چاہیے"۔ (ابو داؤد)۔ حضرت انس بن مالک کی روایت ہے کہ حضورؐ نے (غالباً سفر حج) میں دیکھا کہ ایک بڑے میاں کو ان کے دو بیٹے سنبھالے لیے چل رہے ہیں۔ آپؐ نے پوچھا کیا معاملہ ہے؟ عرض کیا گیا کہ انہوں نے پیدل چلنے کی نذر مانی ہے۔ اس پر آپ نے فرمایا ان اللہ لغنی عن تعذیب ھذا نفسہ، و امرہ ان یرکب۔ "اللہ تعالیٰ اس سے بے نیاز ہے کہ یہ شخص اپنے نفس کو عذاب میں ڈالے"۔ پھر آپ نے اسے حکم دیا کہ سوار ہو۔ (بخاری، مسلم، ابو داؤد۔ مسلم میں اسی مضمون کی حدیث حضرت ابو ہریرہؓ سے بھی مروی ہے)۔

(5) اگر کسی نذر کو پورا کرنا عملاً ممکن نہ ہو تو اسے کسی دوسری صورت میں پورا کیا جا سکتا ہے۔ حضرت جابر بن عبداللہؓ کہتے ہیں کہ فتح مکہ کے روز ایک شخص نے اٹھ کر عرض کیا، یا رسول اللہ ﷺ، میں نے نذر مانی تھی کہ اگر اللہ نے مکہ آپ کے ہاتھ پر فتح کر دیا تو میں بیت المقدس میں دو رکعت نماز پڑھوں گا۔ حضورؐ نے فرمایا یہیں پڑھ لے۔ اس نے پھر پوچھا۔ آپ نے پھر وہی جواب دیا۔ اس نے پھر پوچھا۔ آپ نے فرمایا شانک

اذاً، ''اچھا تو تیری مرضی''۔ دوسری ایک روایت میں ہے کہ حضورؐ نے فرمایا والذی بعث محمد بالحق، لو صلیت ھھنا لاجزا عنک صلوۃ فی بیت المقدس۔ ''قسم ہے اس ذات کی جس نے محمدؐ کو حق کے ساتھ بھیجا ہے، اگر تو یہیں نماز پڑھ لے تو بیت المقدس میں نماز پڑھنے کے بدلے یہ تیرے لیے کافی ہو گی''۔ (ابوداؤد)۔

(6) اگر کسی نے اپنا سارا مال اللہ کی راہ میں دے دینے کی نذر مان لی ہو تو اس کے بارے میں فقہاء کے درمیان اختلاف ہے۔ امام مالکؒ کہتے کہ اسے ایک تہائی مال دے دینا چاہیے، اور مالکیہ میں سے سحنون کا قول ہے کہ اسے اتنا مال دے دینا چاہیے جسے دینے کے بعد تکلیف میں نہ پڑ جائے۔ امام شافعی کہتے ہیں کہ اگر یہ نذر تبرّر کی نوعیت کی ہو تو اسے سارا مال دے دینا چاہیے، اور اگر یہ نذر لجاج ہو تو اسے اختیار ہے کہ نذر پوری کرے یا قسم کا کفارہ ادا کرے۔ امام ابو حنیفہؒ کہتے ہیں کہ اسے اپنا وہ سب مال دے دینا چاہیے جس میں زکوۃ عائد ہوتی ہو، لیکن جس مال میں زکوۃ نہیں ہے مثلاً مکان یا ایسی ہی دوسری املاک، اس پر اس نذر کا اطلاق نہ ہو گا۔ حنفیہ میں سے امام زفر کا قول ہے کہ اپنے اہل و عیال کے لیے دو مہینے کا نفقہ رکھ کر باقی سب صدقہ کر دے۔ (عمدۃ القاری۔ شرح موطاء از شاہ ولی اللہ صاحب)۔ حدیث میں اس مسئلے کے متعلق جو روایات آئی ہیں وہ یہ ہیں: حضرت کعبؓ بن مالک کہتے ہیں کہ غزوہ تبوک کے موقع پر پیچھے رہ جانے کی وجہ سے جو عتاب مجھ پر ہوا تھا اس کی جب معافی مل گئی تو میں نے رسول اللہ ﷺ کی خدمت میں عرض کیا کہ میری توبہ میں یہ بات بھی شامل ہے کہ میں اپنے سارے مال سے دست بردار ہو کر اسے اللہ اور رسول کی راہ میں صدقہ کر دوں گا۔ حضورؐ نے فرمایا نہیں ایسا نہ کرو۔ میں نے عرض کیا، پھر آدھا مال؟ فرمایا، نہیں۔ میں نے عرض کیا، پھر ایک تہائی؟ فرمایا ہاں (ابو داؤد)۔ دوسری روایت میں ہے کہ حضورؐ نے فرمایا تم اپنا کچھ مال اپنے لیے روک رکھو تو یہ تمہارے لیے زیادہ بہتر ہے۔ بخاری۔ امام زہری کہتے ہیں کہ مجھے یہ خبر پہنچی ہے کہ حضرت ابوالبابہؓ نے جن پر اسی غزوہ تبوک کے معاملہ میں عتاب ہوا تھا، حضورؐ سے عرض کیا، میں اللہ اور اس کے رسول کی راہ میں صدقہ کے طور پر اپنے سارے مال سے دست بردار ہوتا ہوں۔ حضورؐ نے جواب دیا

تمہارے لیے اس میں سے صرف ایک تہائی دے دینا کافی ہے (موٴطا)۔

(7) اسلام قبول کرنے سے پہلے اگر کسی شخص نے کسی نیک کام کی نذر مانی ہو تو کیا اسلام قبول کرنے کے بعد اسے پورا کیا جائے؟ نبی ﷺ کا فتویٰ اس بارے میں یہ ہے کہ اسے پورا کیا جائے۔ بخاری، ابو داوٴد اور طحاوی میں حضرت عمرؓ کے متعلق روایت ہے کہ انہوں نے زمانہ جاہلیت میں نذر مانی تھی کہ ایک رات (اور بروایت بعض ایک دن) مسجد حرام میں اعتکاف کریں گے۔ اسلام لانے کے بعد انہوں نے حضورؐ سے فتویٰ پوچھا تو آپ نے فرمایا اوف بنذرک "اپنی نذری پوری کرو"۔ بعض فقہاء نے حضورؐ کے اس ارشاد کا یہ مطلب لیا ہے کہ ایسا کرنا واجب ہے، اور بعض نے یہ مطلب لیا ہے کہ یہ مستحب ہے۔

(8) میت کے ذمہ اگر کوئی نذر رہ گئی ہو تو اسے پورا کرنا وارثوں پر واجب ہے یا نہیں؟ اس مسئلے میں فقہاء کے درمیان اختلاف ہے۔ امام احمد، اسحاق بن راہویہ، ابو ثور اور ظاہریہ کہتے ہیں کہ میت کے ذمہ اگر روزے یا نماز کی نذر رہ گئی ہو تو وارثوں پر اس کا ادا کرنا واجب ہے۔ حنفیہ کہتے ہیں کہ نذر اگر بدنی عبادت نماز یا روزہ کی ہو تو وارثوں پر اس کا پورا کرنا واجب نہیں ہے، اور اگر مالی عبادت کی ہو اور مرنے والے نے اپنے وارثوں کو اسے پورا کرنے کی وصیت نہ کی ہو تو اسے پورا کرنا واجب نہیں، البتہ اگر اس نے وصیت کی ہو تو اس کے ترکے میں سے ایک تہائی کی حد تک نذر پوری کرنی واجب ہوگی۔ مالکیہ کا مذہب بھی اس سے ملتا جلتا ہے۔ اور شافعیہ کہتے ہیں کہ نذر اگر غیر مالی عبادت کی ہو، یا مالی عبادت کی ہو اور میت نے کوئی ترکہ نہ چھوڑا ہو، تو اسے پورا کرنا وارثوں پر واجب نہیں ہے۔ اور اگر میت نے ترکہ چھوڑا ہو تو وارثوں پر مالی عبادت کی نذر پوری کرنا واجب ہے، خواہ اس نے وصیت کی ہو یا نہ کی ہو (شرح مسلم للنوی۔ بذل المجہود شرح ابی داوٴد)۔ حدیث میں اس مسئلے کے متعلق حضرت عبداللہ بن عباس کی روایت ہے کہ حضرت سعد بن عبادہ نے رسول اللہ ﷺ سے فتویٰ پوچھا کہ میری ماں کا انتقال ہوگیا ہے اور ان کے ذمہ ایک نذر تھی جو انہوں نے پوری نہیں کی تھی۔ حضورؐ نے فرمایا تم اس کی طرف سے پوری کر دو (ابو داوٴد۔ مسلم)۔ دوسری روایت ابن عباس سے یہ ہے کہ ایک عورت نے بحری سفر کیا اور نذر مانی کہ اگر میں زندہ سلامت واپس گھر پہنچ گئی تو ایک مہینے کے روزے رکھوں گی۔ واپس آنے کے بعد اس کا انتقال ہوگیا اور وہ مر گئی۔ اس کی بہن یا بیٹی نے آ کر رسول

اللہ ﷺ سے مسئلہ پوچھا اور آپؐ نے فرمایا کہ اس کی طرف سے تو روزے رکھ لے (ابو داؤد)۔ ایسی ہی ایک روایت ابوداؤد نے حضرت بریدہ سے نقل کی ہے کہ ایک عورت نے حضورؐ سے اسی طرح کا مسئلہ پوچھا اور آپ نے اسے وہی جواب دیا جو اوپر مذکور ہوا ہے۔ ان روایات میں چونکہ یہ بات صاف نہیں ہے کہ حضورؐ کے یہ ارشادات وجوب کے معنی میں تھے یا استحباب کے معنی ہیں، اور حضرت سعد بن عبادہ کی والدہ کی نذر کے معاملہ یہ واضح نہیں ہے کہ وہ مالی عبادت کے بارے میں تھی یا بدنی عبادت کے بارے میں، اسی بنا پر فقہاء کے درمیان اس مسئلے میں اختلافات ہوئے ہیں۔

(9) غلط اور ناجائز نوعیت کی نذر کے معاملہ میں یہ بات تو صاف ہے کہ اسے پورا نہیں کرنا چاہیے۔ البتہ اس مسئلے میں اختلاف ہے کہ اس پر کفارہ لازم آتا ہے یا نہیں۔ اس مسئلے میں چونکہ روایات مختلف ہیں اس لیے فقہاء کے مسالک بھی مختلف ہیں۔ ایک قسم کی روایات میں یہ آیا ہے کہ حضورؐ نے ایسی صورت میں کفارہ کا حکم دیا ہے۔ مثلاً، حضرت عائشہؓ کی یہ روایت کی حضورؐ نے فرمایا لا نذر فی معصیہ و کفارتہ کفارۃ یمین، ”معصیت میں کوئی نذر نہیں ہے اور اس کا کفارہ قسم توڑنے کا کفارہ ہے“ (ابوداؤد)۔ عقبہ بن عامر جہنی کی بہن کے معاملہ میں (جس کا ذکر اوپر نمبر 4 میں گزر چکا ہے) نبی صلی اللہ ﷺ نے حکم دیا کہ وہ اپنی نذر توڑ دیں اور تین دن کے روزے رکھیں (مسلم۔ ابو داؤد)۔ ایک اور عورت کے معاملہ میں بھی جس نے پیدل حج کی نذر مانی تھی، حضورؐ نے حکم دیا کہ وہ سواری پر حج کے لیے جائے اور قسم کا کفارہ ادا کر دے (ابو داؤد)۔ ابن عباس کی روایت ہے کہ حضورؐ نے فرمایا من نذر نذرا لم یسمہ فکفارتہ کفارہ کفارۃ یمین، و من نذر نذراً فی معصیۃ فکفارتہ کفارۃ یمین، و من نذر نذراً لا یطیقہ فکفارتہ کفارۃ یمین، و من نذر نذراً اطاقہ فلیف بہ۔ ”جس نے ایک نذر مان لی اور اس بات کا تعین نہ کیا کہ کس بات کی نذر مانی ہے وہ قسم کا کفارہ دے۔ اور جس نے معصیت کی نذر مانی وہ قسم کا کفارہ دے۔ اور جس نے ایسی نذر مانی جسے پورا کرنے کی وہ قدرت نہ رکھتا ہو وہ قسم کا کفارہ دے۔ اور جس نے ایسی نذر مانی جسے وہ پورا کر سکتا ہو وہ اسے پورا کرے“ (ابوداؤد)۔ دوسری طرف وہ احادیث ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ اس صورت میں کفارہ نہیں ہے۔ اوپر

نمبر4 میں جن صاحب کا ذکر آیا ہے کہ انہوں نے دھوپ میں کھڑے رہنے اور کسی سے بات نہ کرنے کی نذر مانی تھی، ان کا قصہ نقل کر کے امام مالکؒ نے مؤطا میں لکھا ہے کہ مجھے کسی ذریعہ سے بھی یہ معلوم نہیں ہوا کہ حضورؐ نے ان کو نذر توڑنے کا حکم دینے کے ساتھ یہ بھی حکم دیا ہو کہ وہ کفارہ ادا کریں۔ حضرت عبداللہ بن عمرو بن عاص کی روایت ہے کہ رسول اللہ ﷺ نے فرمایا من حلف علی یمین فرای غیرھا خیراً منھا فلید عھا ولیات الذی ھو خیر فان ترکھا کفارتھا۔ ”جس نے کسی بات کی قسم کھائی ہو اور بعد میں وہ دیکھے کہ اس سے بہتر بات دوسری ہے تو وہ اسے چھوڑ دے اور وہ کام کرے جو بہتر ہو اور اسے چھوڑ دینا ہی اس کا کفارہ ہے“ ابوداؤد۔ بیہقی کہتے ہیں کہ یہ حدیث اور حضرت ابوہریرہؓ کی یہ روایت کہ ”جو کام بہتر ہے وہ کرے اور یہی اس کا کفارہ ہے“۔ ثابت نہیں ہے۔ امام انووی ان احادیث پر بحث کرتے ہوئے شرح مسلم میں لکھتے ہیں کہ امام مالکؒ، شافعیؒ ابوحنیفہؒ، داؤد ظاہری اور جمہور علماء کہتے ہیں کہ معصیت کی نذر باطل ہے اور اسے پورا نہ کرنے پر کفارہ لازم نہیں آتا۔ اور امام احمد کہتے ہیں کہ کفارہ لازم آتا ہے۔

8. And who feed with food, for the love of Him, *11 the poor and the orphan and the captive. *12	اور کھلاتے ہیں کھانا اس کی محبت میں *11 مسکین اور یتیم اور قیدی کو *12 ۔	وَيُطْعِمُوْنَ الطَّعَامَ عَلٰى حُبِّهٖ مِسْكِيْنًا وَّيَتِيْمًا وَّاَسِيْرًا ﴿٨﴾

*11 Most of the commentators hold the view that the pronoun in *hubbi-hi* refers to food. Accordingly, they interpret the sentence to mean: “In spite of the food’s being agreeable and tasty and that they need it, they give it away to others.” Ibn Abbas and Mujahid say: They do so because of their fondness for feeding the poor (*ala hubb-il-it am*); and Fudail bin Iyad and Abu Suleman ad-Darani say: They do so out of love for Allah. In our opinion the sentence in the next Ayat “We feed you only for the sake of Allah”

supports the last meaning.

*11اصل الفاظ ہیں علی حبہ۔ اکثر مفسرین نے حبہ کی ضمیر کا مرجع کھانے کو قرار دیا ہے، اور وہ اس کا مطلب یہ بیان کرتے ہیں کہ وہ کھانے کے محبوب اور دل پسند ہونے اور خود اس کے حاجت مند ہونے کے باوجود دوسروں کو کھلا دیتے ہیں۔ ابن عباس اور مجاہد کہتے ہیں کہ اس کا مطلب ہے علی حب الاطعام، یعنی غریبوں کو کھانا کھلانے کے شوق میں وہ ایسا کرتے ہیں۔ اور حضرت فضیل بن عیاض اور ابو سلیمان الدارانی کہتے ہیں کہ اللہ تعالی کی محبت میں وہ یہ کام کرتے ہیں۔ ہمارے نزدیک بعد کا یہ فقرہ کہ انما نطعمکم لوجہ اللہ (ہم تو اللہ کی خوشنودی کی خاطر تمہیں کھلا رہے ہیں) اسی معنی کی تائید کرتا ہے۔

*12 The custom in the ancient days was that the prisoners were put in fetters and shackles and taken out daily to go about the streets begging food. Later the Islamic government abolished this custom. In this verse, the captive implies every such person who is in bondage, whether he is an unbeliever, a Muslim, a war prisoner, or imprisoned in consequence of a crime, and whether he is provided food in that state, or made to beg for it. In any case, to feed a helpless person who cannot do anything to earn a living is an act of great virtue.

*12قدیم زمانے میں دستور یہ تھا کہ قیدیوں کو ہتھکڑی اور بیڑیاں لگا کر روزانہ باہر نکالا جاتا تھا اور وہ سڑکوں پر یا محلوں میں بھیک مانگ کر پیٹ بھرتے تھے۔ بعد میں اسلامی حکومت نے یہ طریقہ بند کیا (کتاب الخراج، امام ابو یوسف، صفحہ 150۔ طبع 1382ھ) اس آیت میں قیدی سے مراد ہر وہ شخص ہے جو قید میں ہو، خواہ کافر ہو یا مسلمان، خواہ جنگی قیدی ہو، یا کسی جرم میں قید کیا گیا ہو، خواہ اسے قید کی حالت میں کھانا دیا جاتا ہو یا بھیک منگوائی جاتی ہو، ہر حالت میں ایک بے بس آدمی کو جو اپنی روزی کے لیے خود کوئی کوشش نہ کر سکتا ہو، کھانا کھلانا ایک بڑی نیکی کا کام ہے۔

9. Only that, *13 we feed you for the pleasure of Allah. Neither we seek from you any reward, nor gratitude. *14	کہ *13 محض ہم کھلاتے ہیں تمکو اللہ کی خوشنودی کیلئے ۔ نہ چاہتے ہیں ہم تم سے کوئی بدلہ اور نہ شکرگذاری۔ *14	اِنَّمَا نُطۡعِمُكُمۡ لِوَجۡهِ اللّٰهِ لَا نُرِيۡدُ مِنۡكُمۡ جَزَآءً وَّلَا شُكُوۡرًا ﴿۹﴾

*13 Although feeding a poor man is in itself a great virtue, yet fulfilling the other needs of an indigent person is no less virtuous. For example, to clothe a poor man, to arrange treatment for a sick person, or to help a debtor who is harassed by his creditor, is an act of equally great virtue. Here, a particular kind of virtue in view of its importance has been presented only as an example, but the real object is to stress giving help to the needy.

*13 اگرچہ بجائے خود کسی غریب کو کھانا کھلانا بھی ایک بہت بڑی نیکی ہے، لیکن کسی حاجت مند کی دوسری حاجتیں پوری کرنا بھی ویسا ہی نیک کام ہے جیسا بھوکے کو کھانا کھلانا۔ مثلاً کوئی کپڑے کا محتاج ہے، یا کوئی بیاری ہے اور علاج کا محتاج ہے، یا کوئی قرضدار ہے اور قرض خواہ اسے پریشان کر رہا ہے، تو اس کی مدد کرنا کھانا کھلانے سے کم درجے کی نیکی نہیں ہے۔ اس لیے اس آیت میں نیکی کی ایک خاص صورت کو اس کی اہمیت کے لحاظ سے بطور مثال پیش کیا گیا ہے، ورنہ اصل مقصود حاجت مندوں کی مدد کرنا ہے۔

*14 It is not necessary that this may be said in so many words while feeding the poor man. It may be said in the heart; in the sight of Allah this is as meritorious as saying it with the tongue. But saying these words with the tongue has been particularly mentioned so as to set the person being helped at ease that no thanks or recompense is due from him, so that he eats with full satisfaction and peace of mind.

*14 ضروری نہیں ہے کہ غریب کو کھانا کھلاتے ہوئے زبان ہی سے یہ بات کہی جائے۔ دل میں بھی یہ بات کہی جا سکتی ہے اور اللہ کے ہاں اس کی بھی وہی حیثیت ہے جو زبان سے کہنے کی ہے۔ لیکن زبان سے یہ بات کہنے کا ذکر اس لیے کیا گیا ہے کہ جن کی مدد کی جائے اس کو یہ اطمینان دلا دیا جائے کہ ہم اس سے کسی قسم کا شکریہ یا بدلہ نہیں چاہتے، تاکہ وہ بے فکر ہو کر کھائے۔

10 "Indeed we fear from our Lord a Day, (which is) frowning, distressful."	بیشک ہمیں ڈر ہے اپنے رب سے اس دن کا (جو ہوگا) منہ بگاڑنے والا سخت مصیبت کا ۔	اِنَّا نَخَافُ مِنْ رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوْسًا قَمْطَرِيْرًا ﴿١٠﴾
11. So Allah shall save them from the evil of that Day and give them radiance and joy. *15	سو بچا لے گا انکو اللہ برائی سے اس دن کی ۔ اور عنایت فرمائے گا انہیں تازگی اور خوشی ۔ *15	فَوَقٰىهُمُ اللّٰهُ شَرَّ ذٰلِكَ الْيَوْمِ وَ لَقّٰىهُمْ نَضْرَةً وَّ سُرُوْرًا ﴿١١﴾

*15 Radiance and joy: radiance of the face and joy of the heart. In other words, all the severities and terrors of the Day of Resurrection will be meant only for the disbelievers and the culprits. The righteous will on that Day remain immune from every hardship and will be well pleased with their lot. The same theme has been expressed in Surah AlAnbiya: Ayat 103, thus: The time of great fright will not trouble them at all; the angels will rush forth to receive them, saying: this is the Day that you were promised; and in Surah An-Naml: Ayat 89 thus: He who brings good deeds, will have a reward better than that, and such people shall be secure from the terror of that Day.

*15 یعنی چہروں کی تازگی اور دل کا سرور۔ دوسرے الفاظ میں روزِ قیامت کی ساری سختیاں اور ہولناکیاں صرف کفار و مجرمین کے لیے ہوں گی، نیک لوگ اس دن ہر تکلیف سے محفوظ اور نہایت خوش و خرم ہوں گے۔ یہی بات سورہ انبیاء میں بیان کی گئی ہے کہ ''وہ انتہائی گھبراہٹ کا وقت ان کو ذرا پریشان نہ کرے گا اور ملائکہ بڑھ کر ان کو ہاتھوں ہاتھ لیں گے کہ یہ تمہارا وہی دن ہے جس کا تم سے وعدہ کیا جاتا تھا'' (آیت 103) اور اسی کی صراحت سورہ نمل میں کی گئی ہے کہ ''جو شخص بھلائی لے کر آئے گا اسے اس سے زیادہ بہتر صلہ ملے گا اور ایسے لوگ اس دن کے ہول سے محفوظ ہوں گے''۔ (آیت 89)۔

وَجَزٰىهُمۡ بِمَا صَبَرُوۡا جَنَّةً وَّحَرِيۡرًا ۙ ﴿۱۲﴾	اور عطا کرے گا انہیں اس پر جو صبر کیا انہوں نے بہشت اور ریشمی (لباس) ۔ *16	12. And will reward them, for what they patiently endured, garden and silk (garments). *16

*16 Here the word *sabr* (patience) has been used in a very comprehensive sense. The whole worldly life of the righteous believers in fact has been described as a life of patience. From the time a man attains discretion, or believes, till death; his suppressing of unlawful desires, adhering to the bounds set by Allah, carrying out the duties enjoined by Him, sacrificing his time, his wealth, his effort, powers and abilities, even his life if so required, ignoring every greed and temptation, which might turn him away from Allah's way, meeting every danger and enduring every hardship faced on the way of the truth, giving up every gain and pleasure accruing from unlawful ways and means, bearing every loss and suffering and affliction incurred on account of his love for truth, and doing all this with full faith in the promise of Allah that He will bless the doer with the fruits of this righteous conduct not in this

world but in the second life after death, turns the whole life of a believer into a life of patience, eternal and perpetual patience, all pervasive and life long patience.

16* یہاں صبر بڑے وسیع معنی میں استعمال ہوا ہے، بلکہ در حقیقت صالح اہل ایمان کی پوری دنیوی زندگی ہی کو صبر کی زندگی قرار دیا گیا ہے۔ ہوش سنبھالنے یا ایمان لانے کے بعد سے مرتے دم تک کسی شخص کا اپنی ناجائز خواہشوں کو دبانا، اللہ کی باندھی ہوئی حدوں کی پابندی کرنا، اللہ کے عائد کیے ہوئے فرائض کو بجا لانا، اللہ کی خوشنودی کے لئے اپنا وقت، اپنا مال، اپنی محنتیں، اپنی قوتیں اور قابلتیں، حتیٰ کہ ضرورت پڑنے پر اپنی جان تک قربان کر دینا، ہر اس لالچ اور ترغیب کو ٹھکرا دینا جو اللہ کی راہ سے ہٹانے کے لیے سامنے آئے، ہر اس خطرے اور تکلیف کو برداشت کر لینا جو راہ راست پر چلنے میں پیش آئے، ہر اس فائدے اور لذت سے دست بردار ہو جانا جو حرام طریقوں سے حاصل ہو، ہر اس نقصان اور رنج اور اذیت کو برداشت کر جانا جو حق پرستی کی وجہ سے پہنچے، اور یہ سب کچھ اللہ تعالی کے اس وعدے پر اعتماد کرتے ہوئے کہنا کہ اس نیک رویے کے ثمرات اس دنیا میں نہیں بلکہ مرنے کے بعد دوسری زندگی میں ملیں گے، ایک ایسا طرز عمل ہے جو مومن کی پوری زندگی کو صبر کی زندگی بنا دیتا ہے۔ یہ ہر وقت کا صبر ہے، دائمی صبر ہے۔ ہمہ گیر صبر ہے اور عمر بھر کا صبر ہے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، البقرہ حاشیہ 60۔ آل عمران، حواشی 13، 107، 131۔ الانعام، حاشیہ 23۔ جلد دوم، الانفال، حواشی 37، 47، یونس، حاشیہ 9۔ ہود، حاشیہ 11۔ الرعد، حاشیہ 39۔ النحل، حاشیہ 98۔ جلد سوم، مریم، حاشیہ 40۔ الفرقان، حاشیہ 94۔ القصص، حواشی 75، 100، العنکبوت، 97۔ جلد چہارم، لقمان، حواشی 29، 56۔ السجدہ، حاشیہ 37۔ الاحزاب، حاشیہ 58۔ الزمر، حاشیہ 32۔ حٰم السجدہ، حاشیہ 38۔ الشوری، حاشیہ 53)۔

مُّتَّكِـِٕيۡنَ فِيۡهَا عَلَى الۡاَرَآئِكِ‌ ۚ لَا يَرَوۡنَ فِيۡهَا شَمۡسًا وَّلَا زَمۡهَرِيۡرًا‌ ۚ ﴿۱۳﴾	تکیے لگائے بیٹھے ہوں گے وہ اس میں اونچی مسندوں پر۔ نہ دیکھیں گے اس میں دھوپ کی حدّت اور	13. They will be reclining therein upon high couches. They will not see therein burning

sun, nor freezing cold.	نہ سردی کی ٹھر۔	
14. And shall be near upon them shade thereof, and shall hang its fruits low within reach.	اور قریب ہوں گے ان پر ان کے سائے اور لٹک رہے ہوں گے اسکے پھل جھکے ہوئے ۔	وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلٰلُهَا وَ ذُلِّلَتْ قُطُوْفُهَا تَذْلِيْلًا ﴿۱۴﴾
15. And there shall be passed round among them, vessels of silver, *17 and goblets of crystal. *18	اور گردش کرائے جائیں گے انپر برتن چاندی کے اور آبخورے شیشے کے ۔	وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِاٰنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَّ اَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيْرَا۠ ﴿۱۵﴾

*17 According to Surah Az-Zukhruf: Ayat 71, vessels of gold shall be passed round to them, but here of silver. This shows that vessels of gold as well as of silver shall be passed round to them as required by the occasion.

*17سورہ زخرف آیت 71 میں ارشاد ہوا ہے کہ ان کے آگے سونے کے برتن گردش کرائے جا رہے ہوں گے۔ اس سے معلوم ہواکہ کبھی وہاں سونے کے برتن استعمال ہوں گے اور کبھی چاندی کے۔

*18 That is, though silver, it will be as transparent as glass, vessels of this kind of transparent, crystal like silver will be the special characteristic of the vessels in which drinks will be served to the people of Paradise.

*18یعنی وہ ہوگی تو چاندی مگر شیشے کی طرف شفاف ہوگی۔ چاندی کی یہ قسم اس دنیا میں نہیں پائی جاتی۔ یہ صرف جنت کی خصوصیت ہوگی کہ وہاں شیشے جیسی شفاف چاندی کے برتن اہل جنت کے دسترخوان پر پیش کیے جائیں گے۔

16. Crystal from silver, which they will fill in due measure. *19	شیشے چاندی کے جنہیں وہ بھرینگے ٹھیک اندازے کے مطابق ۔ *19	قَوَارِيْرَا۟ مِنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوْهَا تَقْدِيْرًا ﴿١٦﴾

*19 "In due measure": filled accurately according to the desire of every person, neither over-filled nor under-filled. In other words, the attendants of the dwellers of Paradise will be so judicious and discerning that they will have accurate judgment about everybody whom they serve wine as to how much of it he wishes to drink. (For the characteristics of the wine of Paradise, see Surah As-Saaffat: Ayats 45-47 and the E.Ns 24-27, Surah Muhammad: Ayat 15 and E.N. 22, Surah At-Tur: Ayat 23 and E.N. 18, Surah Al-Waqiah: Ayat 19 and E.N. 10).

*19 یعنی ہر شخص کے لیے اس کی خواہش کے ٹھیک اندازے کے مطابق ساغر بھر بھر کر دیے جائیں گے۔ نہ وہ اس کی خواہش سے کم ہوں گے نہ زیادہ۔ بالفاظ دیگر اہل جنت کے خدام اس قدر ہوشیار اور تمیز دار ہوں گے کہ وہ جس کی خدمت میں جامِ شراب پیش کریں گے اس کے متعلق ان کو پورا اندازہ ہو گا کہ وہ کتنی شراب پینا چاہتا ہے۔ (جنت کی شراب کی خصوصیات کے متعلق ملاحظہ ہو تفہیم القرآن ، جلد چہارم، الصافات، آیات 45 تا 47، حواشی 24 تا 27۔ جلد پنجم، سورہ محمد، آیت 15، حاشیہ 22۔ الطور، آیت 23، حاشیہ 18۔ الواقعہ، آیت 19، حاشیہ 10)۔

17. And they will be given to drink therein a cup whose mixture is of ginger.	اور انکو پلایا جائے گا اس میں ایسا جام جس میں آمیزش ہوگی سونٹھ کی۔	وَيُسْقَوْنَ فِيْهَا كَاْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيْلًا ﴿١٧﴾
18. A fountain	ایک چشمہ اس میں جس کا نام	عَيْنًا فِيْهَا تُسَمّٰى

therein named Salsabil. *20	ہے سلسبیل ۔ *20	سَلۡسَبِيۡلًا ﴿۱۸﴾

*20 This is to suit the taste of the Arabs who liked the wine flavored with ginger mixed water. But this flavoring will not be achieved by adding ginger mixed water to it: it will be a natural fountain which will have the flavor of ginger but without its bitterness; Therefore, it will be called *Salsabil*, which implies such water as flows gently and pleasantly down the throat on account of its being sweet, light and palatable. Most commentators think that the word *salsabil* has been used here as an adjective of the fountain and not as a name for it.

*20 اہل عرب چونکہ شراب کے ساتھ سونٹھ ملے ہوئے پانی کی آمیزش کو پسند کرتے تھے، اس لیے فرمایا گیا کہ وہاں ان کو وہ شراب پلائی جائے گی جس میں سونٹھ کی آمیزش ہوگی۔ لیکن اس کی آمیزش کی صورت یہ نہ ہوگی کہ اس کے اندر سونٹھ ملا کر پانی ڈالا جائے گا، بلکہ یہ ایک قدرتی چشمہ ہو گا جس میں سونٹھ کی خوشبو تو ہوگی مگر اس کی تلخی نہ ہوگی، اس لیے اس کا نام سلسبیل ہو گا۔ سلسبیل سے مراد ایسا پانی ہے جو میٹھا، ہلکا اور خوش ذائقہ ہونے کی بنا پر حلق سے بسہولت گزر جائے۔ مفسرین کی اکثریت کا خیال یہ ہے کہ یہاں سلسبیل کا لفظ اس چشمے کے لیے بطورِ صفت استعمال ہوا ہے نہ کہ بطورِ اسم۔

19. And will be going round among them boys of everlasting youth. When you see them, you would think them pearls scattered. *21	اور آتے جاتے ہوں گے ان میں لڑکے ہمیشہ نوعمر رہنے والے۔ جب تم ان کو دیکھو تو تم خیال کرو انکو موتی بکھرے ہوئے۔ *21	وَ يَطُوۡفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَانٌ مُّخَلَّدُوۡنَ ۚ اِذَا رَاَيۡتَهُمۡ حَسِبۡتَهُمۡ لُؤۡلُؤًا مَّنۡثُوۡرًا ﴿۱۹﴾

*21 For explanation, see Surah As-Saaffat: E.N. 26, Surah

At-Tur: E.N. 19, Surah Al-Waqiah: E.N. 9.

21*تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، الصافٰت، حاشیہ 26۔ جلد پنجم الطور، حاشیہ 19، الواقعہ حاشیہ 9۔

وَاِذَا رَاَيۡتَ ثَمَّ رَاَيۡتَ نَعِيۡمًا وَّمُلۡكًا كَبِيۡرًا ﴿۲۰﴾

اور جب تم دیکھو وہاں تو دیکھو گے نعمت اور سلطنت عظیم الشان *22۔

20. And when you look there, you would see delight, and a kingdom, magnificent. *22

*22 Even if a person might have lived a pauper in the world, in the Hereafter when he is admitted to Paradise, on the basis of his good deeds, he will live as though he were the owner of a splendid kingdom.

22*یعنی دنیا میں خواہ کوئی شخص فقیر بے نوا ہی کیوں نہ رہا ہو، جب وہ اپنے اعمال خیر کی بنا پر جنت میں جائے گا تو وہاں اس شان سے رہے گا کہ گویا وہ ایک عظیم الشان سلطنت کا مالک ہے۔

عٰلِيَهُمۡ ثِيَابُ سُنۡدُسٍ خُضۡرٌ وَّاِسۡتَبۡرَقٌۖ وَّحُلُّوۡۤا اَسَاوِرَ مِنۡ فِضَّةٍۚ وَسَقٰٮهُمۡ رَبُّهُمۡ شَرَابًا طَهُوۡرًا ﴿۲۱﴾

ہوں گے ان پر لباس باریک ریشم کے جو سبز ہو اور اطلس کے *23۔ اور انہیں پہنائے جائیں گے کنگن چاندی کے *24۔ اور ان کا رب پلائے گا انکو نہایت پاکیزہ شراب *25۔

21. Upon them shall be the garments of fine silk which is green, and of brocade. *23 And they shall be adorned with bracelets of silver. *24 And their Lord shall give them to drink a pure wine. *25

*23 The same theme has been expressed in Surah Al-Kahf:

Ayat 31, thus: “They (the dwellers of Paradise) will wear colored robes of silk and rich brocade and will be reclining upon raised thrones.” On this basis, the opinion of the commentators who have expressed the view that this implies the sheets of cloth which will be hanging over their thrones or bedsteads or that this would be the dress of the boys who would be moving about serving them does not seem to be correct.

23*یہی مضمون سورہ کہف آیت 31 میں گزر چکا ہے کہ ویلبسون ثیابا خضرا من سندس و استبرق متکئین فیھا علی الارائک۔ ”وہ (اہل جنت) باریک ریشم اور اطلس و دیبا کے سبز کپڑے پہنیں گے، اونچی مسندوں پر تکیے لگا کر بیٹھیں گے“۔اس بنا پر ان مفسرین کی رائے صحیح نہیں معلوم ہوتی جنہوں نے یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ اس سے مراد وہ کپڑے ہیں جو ان کی مسندوں یا مسہریوں کے اوپر لٹکے ہوئے ہوں گے، یا یہ ان لڑکوں کا لباس ہو گا جو انکی خدمت میں دوڑتے پھر رہے ہوں گے۔

*24 In Surah Al-Kahf: Ayat 31, it has been said: “They will be adorned with bracelets of gold.” This same theme has also occurred in Surah Al-Hajj: Ayat 23 and Surah Fatir: Ayat 33 above. When all these verses are read together, three possibilities become obvious. (1) That sometimes they would like to wear bracelets of gold and sometimes bracelets of silver, both kinds of the ornaments being available for use as and when required; (2) that they will wear bracelets of both gold and silver at the same time, for the combination of the two enhances the personal charms of the wearer; (3) that whosoever desires will wear bracelets of gold and whosoever desires will wear bracelets of silver. As for the question, why will the men be adorned with the ornaments when these are usually worn by the

women? The answer is that in the ancient times the custom was that the kings and their nobles used to adorn their hands and necks and the crowns of their heads with different kinds of ornaments. In Surah Az-Zukhruf: Ayat 53, it has been said that when the Prophet Moses (peace be upon him) arrived in the Pharaoh's court in his simple dress, with only a staff in hand, and told him that he was a Messenger sent by Allah, Lord of the worlds, the Pharaoh said to his courtiers: "What kind of a messenger is he, who has appeared before me in this state? If he was sent by the King of the universe, why were not bracelets of gold sent down on him, or a company of angels as attendants?"

24*سورہ کہف آیت 31 میں فرمایا گیا ہے یحلون فیھا من اساور من ذھب " وہ وہاں سونے کے کنگنوں سے آراستہ کیے جائیں گے"۔ یہی مضمون سورہ حج آیت 23، اور سورہ فاطر آیت 33 میں بھی ارشاد ہوا ہے۔ ان سب آیتوں کو ملا کر دیکھا جائے تو تین صورتیں ممکن محسوس ہوتی ہیں۔ ایک یہ کہ کبھی وہ چاہیں گے تو سونے کے کنگن پہنیں گے اور کبھی چاہیں گے تو چاندی کے کنگن پہن لیں گے۔ دونوں چیزیں ان کے حسب خواہش موجود ہونگیں۔ دوسرے یہ کہ سونے اور چاندی کے کنگن وہ بیک وقت پہنیں گے، کیونکہ دونوں کو ملا دینے سے حسن دوبالا ہو جاتا ہے۔ تیسرے یہ کہ جس کا جی چاہے گا سونے کے کنگن پہنے گا اور جو چاہے گا چاندی کے کنگن استعمال کرے گا۔ رہا یہ سوال کہ زیور تو عورتیں پہنتی ہیں، مردوں کو زیور پہنانے کا کیا موقع ہے؟ اس کا جواب یہ ہے کہ قدیم زمانے میں بادشاہوں اور رئیسوں کا طریقہ یہ تھا کہ وہ ہاتھوں اور گلے اور سر کے تاجوں میں طرح طرح کے زیورات استعمال کرتے تھے، بلکہ ہمارے زمانے میں برطانوی ہند کے راجاؤں اور نوابوں تک میں یہ دستور رائج رہا ہے۔ سورہ زخرف میں بیان ہوا ہے کہ حضرت موسیٰ جب اپنے سادہ لباس میں بس ایک لاٹھی لیے ہوئے فرعون کے دربار میں پہنچے اور اس سے کہا کہ میں اللہ رب العالمین کا بھیجا ہوا پیغمبر ہوں تو اس نے اپنے درباریوں سے کہا کہ یہ اچھا سفیر ہے جو اس حالت میں میرے

سامنے آیا ہے، فلولا القی علیہ اسورۃ من ذھب اوجاء معہ الملئکۃ مقترنین۔ (آیت 53)۔ یعنی اگر یہ زمین وآسمان کے بادشاہ کی طرف سے بھیجا گیا ہوتا تو کیوں نہ اس پر سونے کے کنگن اتارے گئے؟ یا ملائکہ کا کوئی لشکر اس کی اردلی میں آتا۔

*25 Two kinds of the wine have been mentioned above, first that to which water will be added from the fountain of camphor; second that to which water will be added from the fountain of ginger, After these, making mention of another wine, with the remark that their Lord shall give them a pure wine to drink, gives the meaning that this will be some superior kind of wine, which they will be given to drink as a special favor from Allah.

*25 پہلے دو شرابوں کا ذکر گزر چکا ہے۔ ایک وہ جس میں چشمہ کافور کی آمیزش ہوگی۔ دوسری وہ جس میں چشمہ زنجبیل کی آمیزش ہوگی۔ ان دونوں شرابوں کے بعد اب پھر ایک شراب کا ذکر کیا ہے اور یہ فرمایا ہے کہ ان کا رب انہیں نہایت پاکیزہ شراب پلائے گا، یہ معنی رکھتا ہے کہ یہ کوئی اور بہترین نوعیت کی شراب ہو گی جو اللہ تعالی کی طرف سے فضلِ خاص کے طور پر انہیں پلائی جائے گی۔

22. Indeed, this is for you a reward, and your endeavor has been appreciated. *26	بیشک یہ ہے تمہارا صلہ اور ہوئی تمہاری محنت قابل قدر۔ *26	اِنَّ هٰذَا كَانَ لَـكُمۡ جَزَآءً وَّكَانَ سَعۡيُكُمۡ مَّشۡكُوۡرًا ﴿۲۲﴾

*26 In the original, *kana sayu kum mashkura*: “your endeavors have been accepted and recognized.” *Saii* implies the entire lifework that a person accomplished in the world, the works and objectives to which he applied his energies and abilities; and its being *mashkur* means that Allah has appreciated it. *Shukr* when expressed by the

servant to God implies his gratefulness to Him for His blessings, and when it is expressed by God for the servant, it means that He has appreciated his services. It is indeed the kindness of the Master that He should appreciate the endeavors of the servant when the servant has only carried out his duties according to the Master's will.

*26 اصل الفاظ ہیں کان سعیکم مشکورًا۔ یعنی تمہاری سعی مشکور ہوئی۔ سعی سے مراد وہ پورا کارنامہ حیات ہے جو بندے نے دنیا میں انجام دیا۔ جن کاموں میں اس نے محنتیں اور جن مقاصد کے لیے اس نے اپنی کوششیں صرف کیں ان سب کا مجموعہ اس کی سعی ہے اور اس کے مشکور ہونے کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالی کے ہاں وہ قابل قدر قرار پائی۔ شکریہ جب بندے کی طرف سے خدا کے لیے ہو تو اس سے مراد اس کی نعمتوں پر احسان مندی ہوتی ہے، اور جب خدا کی طرف سے بندے کے لیے ہو تو اس کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ اللہ تعالی نے اس کی خدمات کی قدر فرمائی۔ آقا کی یہ بہت بڑی عنایت ہے کہ بندہ جب اس کی مرضی کے مطابق اپنا فرض انجام دے تو وہ اس کا شکریہ ادا کرے۔

23. Indeed, it is We who have sent down to you (O Muhammad) the Quran in stages.*27	بیشک ہم ہی ہیں نازل کیا ہے تم پر (اے نبی ﷺ) قرآن بتدریج *27 ۔	إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

*27 Though the addressee here apparently is the Prophet (peace be upon him), the discourse is directed to the disbelievers who said, "Muhammad (peace be upon him) composes the Quran deliberately by himself piece by piece; had it been from Allah, it would be revealed all at once. At some places on the Quran this objection bas been cited and answered (see E.Ns 102, 104, 105, 106 of Surah An-Nahl and E.N. 119 of Surah Bani Israil), but here Allah has

answered it without citing it, saying emphatically: “It is We Who are sending it down, it is not the composition of Muhammad, and it is We Who are sending it gradually. That is, it is the requirement of Our wisdom that We should not send down Our message all together in a book form, but should send it piece by piece.”

*27یہاں مخاطب بظاہر نبی ﷺ ہیں، لیکن دراصل روئے سخن کفار کی طرف ہے۔ کفار مکہ کہتے تھے کہ محمد ﷺ یہ قرآن خود سوچ سوچ کر بنا رہے ہیں، ورنہ اللہ تعالی کی طرف سے کوئی فرمان آتا تو اکٹھا ایک ہی مرتبہ آجاتا۔ قرآنِ مجید میں بعض مقامات پر ان کا یہ اعتراض نقل کر کے اس کا جواب دیا گیا ہے۔ (مثال کے طور پر ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، النحل، حواشی 102 ۔ 104۔105۔106۔ بنی اسرائیل، 119) اور یہاں اسے نقل کئے بغیر اللہ تعالی نے پورے زور کے ساتھ فرمایا ہے کہ اس کے نازل کرنے والے ہم ہیں، یعنی محمد ﷺ اس کے مصنف نہیں ہیں اور ہم ہی اس کو بتدریج نازل کر رہے ہیں، یعنی یہ ہماری حکمت کا تقاضا ہے کہ اپنا پیغام بیک وقت ایک کتاب کی شکل میں نازل نہ کر دیں، بلکہ اسے تھوڑا تھوڑا کر کے بھیجیں۔

فَاصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعۡ مِنۡهُمۡ اٰثِمًا اَوۡ كَفُوۡرًا ۚ ﴿۲۴﴾	پس صبر کرو اپنے رب کے فیصلے کیلئے *28 اور نہ اطاعت کرنا ان میں سے کسی گناہگار یا ناشکرے کی *29۔	24. So be patient for the command of your Lord, *28 and do not obey from among them, sinner or ungrateful. *29

*28 “Be patient”: Face patiently the hardships and difficulties of the great Mission your Lord has entrusted to upon you; endure firmly and steadfastly whatever comes to pass, without showing any weakness in this regard.

*28یعنی تمہارے رب نے جب کارِ عظیم پر تمہیں مامور کیا ہے اس کی سختیوں اور مشکلات پر صبر کرو، جو کچھ

بھی تم پر گزر جائے اسے پامردی کے ساتھ برداشت کرتے چلے جاؤ اور پائے ثبات میں لغزش نہ آنے دو۔

*29 "Do not obey": Do not yield to any one of them so as to give up preaching of the true faith; do not be inclined to make even the least change in the religious beliefs for the sake of any denier of the truth, or in the moral teachings for the sake of a wicked person. Proclaim whatever is unlawful and forbidden to be so openly even if an immoral person might press you hard to show some lenience in this condemnation, and proclaim whatever is false as false and whatever is true as true publicly even if the disbelievers might use all their influence to silence you, or to make you adopt a little lenience in this regard.

*29 یعنی ان میں سے کسی سے دب کر دین حق کی تبلیغ سے باز نہ آؤ، اور کسی بد عمل کی خاطر دین کی اخلاق تعلیمات میں، یا کسی منکر حق کی خاطر دین کے عقائد میں ذرہ برابر بھی ترمیم و تغیر کرنے کے لیے تیار نہ ہو۔ جو کچھ حرام و ناجائز ہے اسے برملا حرام و ناجائز کہو، خواہ کوئی بدکار کتنا ہی زور لگائے کہ تم اس کی مذمت میں ذرا سی نرمی ہی برت لو۔ اور جو عقائد باطل ہیں انہیں کھلا باطل اور جو حق ہیں انہیں علانیہ حق کہو، چاہے کفار تمہارا منہ بند کرنے، یا اس معاملہ میں کچھ نرمی اختیار کر لینے کے لیے تم پر کتنا ہی دباؤ ڈالیں۔

25. And remember the name of your Lord morning and evening.	اور ذکر کرتے رہو اپنے رب کے نام کا صبح اور شام۔	وَ اذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَّاَصِيْلًا ﴿٢٥﴾
26. And during the night, prostrate before Him, and glorify Him at night for long duration. *30	اور رات کو سجدے کرو اسکے آگے اور تسبیح کرتے رہو اسکی رات میں بڑی دیر تک۔ *30	وَمِنَ الَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهٗ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيْلًا ﴿٢٦﴾

***30 The rule followed in the Quran is that wherever the Muslims have been exhorted to show patience against the disbelievers, immediately after it they have been commanded to remember Allah much and to observe the Prayer, which automatically implies that the power needed to meet the resistance of the enemies of the truth in the way of true faith can be obtained only by this means. To remember Allah morning and evening may also imply remembering Allah always but when the command to remember Allah at specific times is given, it implies the *salat* (Prayer). In this verse, *bukrah* means the morning and *asil* the time from the sun's decline till sunset, which obviously covers the *Zuhr* and the *Asr* times. Night starts after sunset; therefore, the command "to prostrate yourself in the night" would apply to both the *Maghrib* and the *Isha* Prayers. Then, the command "to glorify Allah in the long hours of night", clearly points to the time of the *Tahajjud* Prayer. (see E.Ns 92-97 of Surah Bani Israil, E.N. 2 of Surah Al-Muzzammil). This also shows that these have been the Prayer times in Islam from the beginning. However, the command making the Prayer obligatory five times a day with fixed times and number of *rakahs* was given on the occasion of *miraj* (ascension).**

*30قرآن کا قاعدہ ہے کہ جہاں بھی کفار کے مقابلہ میں صبر وثبات کی تلقین کی گئی ہے وہاں اس کے فوراً بعد اللہ کے ذکر اور نماز کا حکم دیا گیا ہے، جس سے خود بخود یہ بات ظاہر ہوتی ہے کہ دین حق کی راہ میں دشمنانِ حق کی مزاحمتوں کا مقابلہ کرنے کے لیے جس طاقت کی ضرورت ہے وہ اسی چیز سے حاصل ہوتی ہے، صبح وشام اللہ کا ذکر کرنے سے مراد ہمیشہ اللہ کو یاد کرنا بھی ہو سکتا ہے، مگر جب اللہ کی یاد کا حکم اوقات کے

تعین کے ساتھ دیا جائے تو پھر اس سے مراد نماز ہوتی ہے۔ آیت میں سب سے پہلے فرمایا اذکر اسم ربک بکرۃ و اصیلا۔ بکرہ عربی زبان میں صبح کو کہتے ہیں اصیل کا لفظ زوال کے وقت سے غروب تک کے لیے استعمال کیا جاتا ہے جس میں ظہر اور عصر کے اوقات آجاتے ہیں۔ پھر فرمایا و من الیل فاسجد لہ۔ رات کا وقت غروب آفتاب کے بعد شروع ہو جاتا ہے، اس لیے رات کو سجدہ کرنے کے حکم میں مغرب اور عشاء، دونوں وقتوں کی نمازیں شامل ہو جاتی ہیں۔ اس کے بعد یہ ارشاد کہ رات کے طویل اوقات میں اس کی تسبیح کرتے رہو، نمازِ تہجد کی طرف صاف اشارہ کرتا ہے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، بنی اسرائیل حواشی 92 تا 97۔ جلد ششم، المزمل، حاشیہ 2)۔ اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ نماز کے یہی اوقات ابتدا سے اسلام میں تھے، البتہ اوقات اور رکعتوں کے تعین کے ساتھ پنجوقتہ نماز کی فرضیت کا حکم معراج کے موقع پر دیا گیا ہے۔

27. Indeed, these people love the quickly attainable (world), and leave behind them a heavy Day. *31	بیشک یہ لوگ محبوب رکھتے ہیں جلد حاصل ہونیوالی (دنیا) کو اور چھوڑ دیتے ہیں اپنے پس پشت بھاری دن کو۔ *31	اِنَّ هٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّوْنَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُوْنَ وَرَآءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيْلًا ﴿٢٧﴾

*31 That is, the reason why the disbelieving Quraish still persist in the errors and deviations of belief and morality and why they turn a deaf ear to your invitation to the truth is, in fact, their worship of the world and their heedlessness of the Hereafter. Therefore, the way being followed by a true God-worshipper is so different from and opposed to their way that there can be no question of any compromise between them.

*31 یعنی یہ کفار قریش جس وجہ سے اخلاق اور عقائد کی گمراہیوں پر مصر ہیں، اور جس بنا پر آپ کی دعوتِ حق

کے لیے ان کے کان بہرے ہو گئے ہیں، وہ دراصل ان کی دنیا پرستی اور آخرت سے بے فکری و بے نیازی ہے۔ اس لیے ایک سچے خدا پرست انسان کا راستہ ان کے راستے سے اتنا الگ ہے کہ دونوں کے درمیان کسی مصالحت کا سرے سے کوئی سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔

نَحْنُ خَلَقْنٰهُمْ وَ شَدَدْنَآ اَسْرَهُمْ ۚ وَ اِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَآ اَمْثَالَهُمْ تَبْدِيْلًا ﴿٢٨﴾	ہم ہی نے پیدا کیا انکو اور ہم نے مضبوط کیئے انکے جوڑ۔ اور جب ہم چاہیں تو بدل دیں انہی کی طرح کے دوسرے مکمل تبدیلی سے۔ *32	28. It is We who have created them, and We have made strong their joints. And when We will, We can replace with others like them with complete change. *32

*32 The sentence, "And when We will, We can replace with others like them with a complete replacement" can have several meanings:

(1) That whenever We please We can destroy them and replace them by other people of their own kind, who will be different from them in conduct;

(2) That whenever We please We can change their forms; that is, just as We can make someone healthy and sound in body, so also We have the power to make somebody a paralytic, cause someone to be struck with facial paralysis and other to fall a victim to some disease or accident and become a cripple permanently;

(3) That whenever We will We can recreate them in some other form after death.

*32 اصل الفاظ ہیں اذا شنا بدلنا امثالھم تبدیلاً۔ اس فقرے کے کئی معنی ہوسکتے ہیں۔ ایک یہ کہ ہم

جب چاہیں انہیں ہلاک کر کے انھی کے جنس کے دوسرے لوگ ان کی جگہ لا سکتے ہیں جو اپنے کردار میں ان سے مختلف ہوں گے۔ دوسرے یہ کہ ہم جب چاہیں ان کی شکلیں تبدیل کر سکتے ہیں، یعنی جس طرح ہم کسی کو تندرست اور سلیم الاعضاء بنا سکتے ہیں اسی طرح ہم اس پر بھی قادر ہیں کہ کسی کو مفلوج کر دیں، کسی کو لقوہ مار جائے اور کوئی کسی بیماری یا حادثے کا شکار ہو کر اپاہج ہو جائے۔ تیسرے یہ کہ ہم جب چاہیں موت کے بعد ان کو دوبارہ کسی اور شکل میں پیدا کر سکتے ہیں۔

29. Indeed, this is a reminder. So whoever wills, let him take to his Lord a way.	بیشک یہ ہے نصیحت۔پس جو چاہے اختیار کرلے اپنے رب کیطرف راستہ۔	اِنَّ هٰذِهٖ تَذۡكِرَةٌ ۚ فَمَنۡ شَآءَ اتَّخَذَ اِلٰى رَبِّهٖ سَبِيۡلًا ۝٢٩
30. And you cannot will except that Allah wills. *33 Indeed, Allah is All knowing, All Wise.	اور نہیں تم چاہ سکتے مگر یہ کہ منظور ہو اللہ کو *33۔ بیشک اللہ ہے جاننے والا حکمت والا۔	وَمَا تَشَآءُوۡنَ اِلَّاۤ اَنۡ يَّشَآءَ اللّٰهُ ؕ اِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَلِيۡمًا حَكِيۡمًا ۖ ۝٣٠

*33 Three things have been said in these verses: (1) That whoever wills may adopt the way to his Lord; (2) that one's willing to do a thing is not enough unless Allah so wills;
(3) That Allah is All-Knowing, All-Wise.
If one considers these three things deeply one can fully understand the relationship between man's freedom of choice and Allah's Will, and it helps to remove all the confusions from the people's minds about the question of destiny.
The first verse shows that in this world the authority

granted to man is only to the extent that he may decide to adopt any one of the different courses available for passing life here. This is the freedom of choice that Allah has given to him. For example, when a man confronts the question of earning a living for himself, he finds many ways before him of which some are lawful, as for example lawful kinds of labor, service, trade and business, industry, or agriculture, and some are unlawful as thievery, robbery, picking pockets, prostitution, trading in money (on interest), gambling, bribery and unlawful kinds of services and business, etc. The decision to adopt any one of these ways has been left to man's own free choice as to how he would like to earn his living. Likewise, there are different modes of morality. On the one side, there are the good qualities, like honesty, nobility, decency, justice, pity, sympathy and chastity, and on the other, the evil traits like wickedness, meanness, tyranny, dishonesty, and frivolity. Man has full freedom to adopt any mode of morality he likes. The same is the case with religion; man has many ways open before him in this regard also; atheism and denial of God, polytheism and idol worship, different combinations of monotheism and polytheism, and the unalloyed creed of God worship which is taught by the Quran. In these also, the decision to choose has been left to man as to which of them he wants to adopt. Allah does not impose on him any decision of His own. If man may like to choose a lawful means of earning his living, Allah will not force him to adopt an unlawful means for it. Or that, man may like to follow the Quran, Allah will not force him to become an

atheist, polytheist or disbeliever. Or that, man may like to become a good man, Allah will not force him to become an evil man.

But after man has exercised this freedom of choice whether can he practically also do the same which he wants to do, depends on Allah's Will, His leave and His grace. If the Will of Allah be to let the man do what he has willed or decided to do, then alone can he do it; otherwise he cannot do anything without Allah's Will and His leave, however hard and seriously he may try to do it. This same thing has been said in the second verse. This can be explained by an example. If man had been delegated all the powers in the world and permitted to do whatever he pleased, the system of the world would have been disrupted. One murderer was enough to murder all the people in the world if he were given the freedom to kill anybody he liked. One pickpocket could pick the pocket of everyone if he were given the option to pick anyone's pocket he pleased. One thief was enough to steal whatever he liked; one adulterer to commit rape on every woman, one robber to plunder every house, if each one of these had full powers to act as he desired. Therefore, Allah has kept this in His own power whether He may allow or disallow the man to follow the right or the wrong path that he chooses to follow or not. The person who, giving up error, wants to adopt the right way is also granted righteousness only by Allah's leave and will. However, the condition is that the decision to give up error and choose guidance should have been taken by the man himself; otherwise just as Allah does not make anybody a

thief or murderer or atheist or polytheist forcibly, so also He does not make anybody a believer forcibly.
After this, the third verse removes the misunderstanding whether Allah's willing may not be arbitrary. That is why it has been said that "Allah is All-Knowing, Al-Wise." That is whatever He does, He does it on the basis of knowledge and wisdom; therefore, there can be no possibility of any error in His decisions. He decided with full knowledge and wisdom as to who should be given a particular kind of help and who should not be given it, who should be allowed to do a particular work and who should not be allowed to do it. To the extent that Allah provides opportunities to man and makes the conditions favorable for him, he can work according to his desire, whether it be good or evil. The question of guidance also is no exception to it. Allah alone knows on the basis of His knowledge and He alone determines on the basis of His wisdom as to who deserves to be guided and who does not. (see E.N. 41 of Surah *Al-Muddaththir*).

33*یعنی کسی شخص کا نصیحت حاصل کرنا سراسر اس کی اپنی مشیت ہی پر موقوف نہیں ہے، بلکہ اسے نصیحت اسی وقت نصیب ہوتی ہے جب کہ اللہ کی مشیت بھی ہو کہ وہ اسے نصیحت حاصل کرنے کی توفیق بخشے۔ دوسرے الفاظ میں یہاں اس حقیقت کا اظہار کیا گیا ہے کہ بندے کا کوئی فعل بھی تنہا بندے کی اپنی مشیت سے ظہور میں نہیں آتا، بلکہ ہر فعل اسی وقت پایہ تکمیل کو پہنچتا ہے جب خدا کی مشیت بندے کی مشیت سے مل جائے۔ یہ ایک نہایت نازک مسئلہ ہے جسے نہ سمجھنے سے انسانی فکر بکثرت ٹھوکریں کھاتی ہے۔ انسان جو کچھ بھی کرنا چاہے وہ اسی وقت کر سکتا ہے جبکہ اللہ بھی یہ چاہے کہ انسان کو وہ کام کرنے دیا جائے۔ یہی معاملہ ہدایت اور ضلالت کا بھی ہے۔ انسان کا محض خود ہدایت چاہنا اس کے لیے کافی نہیں

ہے کہ اسے ہدایت مل جائے، بلکہ اسے ہدایت اس وقت ملتی ہے جب اللہ اس کی اس خواہش کو پورا کرنے کا فیصلہ فرما دیتا ہے۔ اس طرح ضلالت کی خواہش بھی محض بندے کی طرف سے ہونا کافی نہیں ہے۔ بلکہ جب اللہ اس کے اندر گمراہی کی طلب پا کر یہ فیصلہ کر دیتا ہے کہ اسے غلط راستوں میں بھٹکنے دیا جائے تب وہ ان راہوں میں بھٹک نکلتا ہے جن پر اللہ اسے جانے کا موقع دے دیتا ہے۔ مثال کے طور پر اگر کوئی چور بننا چاہے تو محض اس کی یہ خواہش اس کے لیے کافی نہیں ہے کہ جہاں جس کے گھر میں گھس کر وہ جو کچھ چاہے چرا لے جائے، بلکہ اللہ اپنی عظیم حکمتوں اور مصلحتوں کے مطابق اس کی اس خواہش کو جب اور جس قدر اور جس شکل میں پورا کرنے کا موقع دیتا ہے اسی حد تک وہ اسے پورا کر سکتا ہے۔

يُّدۡخِلُ مَنۡ يَّشَآءُ فِىۡ رَحۡمَتِهٖ ؕ وَالظّٰلِمِيۡنَ اَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا اَلِيۡمًا ﴿۳۱﴾	وہ داخل کر لیتا ہے جسکو چاہتا ہے اپنی رحمت میں ۔ اور جو ظالم ہیں تیار کر رکھا ہے اس نے انکے لئے دکھ دینے والا عذاب ۔ *34	31. He admits whom He wills into His mercy. And the wrongdoers, He has prepared for them a painful punishment. *34

*34 In this verse "wrongdoers" imply the people whom the revelations of Allah and the teachings of His Prophet (peace be upon him) may reach, yet they deliberately and consciously decide that they would not obey and follow them. This also includes those unjust people who may plainly say that they do not accept the revelation as God's revelation and the Prophet as God's Prophet, or that they do not believe in God at all, and also those wicked people who may not refuse to believe in God and the Prophet and the Quran, but they are resolved not to obey and follow them. As a matter of fact, both these groups are unjust and wicked. As regards the first group, their case is clear and

obvious; but the second group is no less wicked; it is also hypocritical and treacherous. Verbally, they say that they believe in God and the Messenger and the Quran, but in their hearts and minds they are resolved not to follow them, and their practical conduct of life is also opposed to it. About both Allah has declared that He has prepared for them a painful torment. They might strut about in the world, enjoy life as they like, boast and brag of their superiority, but ultimately they will be subjected to a disgraceful punishment; they cannot enter and enjoy Allah's mercy in any way.

34* اس کی تشریح ہم اسی سورۃ کے دیباچہ میں کر چکے ہیں۔ (نیز ملاحظہ ہو ضمیمہ نمبر2، صفحہ نمبر577)۔